



14. bis 20. August 2009 Nr. 32/8392



## JUBILÄUM

50 Jahre nach der Übergabe ihres Diploms trafen sich in Almaty 13 Deutschlehrer zu einer Jubiläumsfeier.

6



## ДРУЖБА

Елена Зейферт на фестивале рассказала о благополучной полиэтнической ситуации в Казахстане.

8



## ÖKOTOURISMUS

Ein internationales Kooperationsprojekt fördert in Tadschikistan den gemeindebasierten Ökotourismus.

11

## AKTUELL

### ВСТРЕЧА ПРЕЗИДЕНТА И МИНИСТРА ОБОРОНЫ

В Астане глава государства встретился с министром обороны Адильбеком Джаксыбековым. В ходе встречи министр доложил Верховному Главнокомандующему о состоянии и планах развития Вооруженных сил, подготовке к зиме и военному параду в честь Дня Конституции, в котором будут задействованы более двух тысяч защитников Отечества и около ста единиц боевой техники и авиации. Кроме того, Адильбек Джаксыбеков доложил о предстоящих учениях Коллективных Сил Быстрого Реагирования ОДКБ, которые запланированы на октябрь. Это первая демонстрация возможностей нового военного формирования. На данное мероприятие приглашены все лидеры стран-участниц ОДКБ. Верховный Главнокомандующий поручил министру обороны уделить этому важному мероприятию особое внимание. Кроме того, Нурсултан Назарбаев дал ряд указаний по текущим делам казахстанской армии.



Studenten aus Deutschland und Zentralasien diskutieren gemeinsam Nachhaltigkeitsstrategien für Zentralasien.

## SOMMERUNIVERSITÄT

# NACHHALTIGE ENTWICKLUNG IN ZENTRALASIEN

Zum neunten Mal findet im August die internationale Sommeruniversität an der Deutsch-Kasachischen Universität in Almaty statt. Unter dem Motto „Impulse für eine nachhaltige Entwicklung Zentralasiens“ setzen sich Studenten aus Deutschland, Kasachstan und Zentralasien mit Aspekten ökologischer, ökonomischer und sozialer Nachhaltigkeit für die zentralasiatischen Staaten auseinander.

Von Jennifer Brandt

„Ich bin gerade von einer Trekkingtour durch Kirgisistan zurück gekommen und habe einen sehr schönen Eindruck davon bekommen, was es in Zentralasien zu bewahren gilt“, mit diesen Worten begrüßte Matthias Kramer von der Deutsch-Kasachischen Universität die Teilnehmer der diesjährigen internationalen Sommeruniversität in Almaty und stimmte sie auf das Seminarthema ein. Er freute sich, dass das wichtige Thema „Nachhaltigkeit“ in diesem Jahr bei der Sommeruniversität diskutiert werde. Denn die zentralasiatischen Staaten zahlten einen hohen Preis dafür, dass nachhaltige Entwicklung bisher kaum auf der politischen, wirtschaftlichen und sozialen Agenda steht.

Almaty sei eine sehr grüne Stadt, welche den Teilnehmern der Sommeruniversität durch ihre besondere geografische Lage viele interessante Eindrücke ver-

spricht, illustrierte Kramer weiter. Leider aber, fügte er hinzu, rangiere Almaty aber auch in ganz anderen Rankings auf den vorderen Plätzen. So sei die Luftbelastung in Almaty ein drängendes Problem, in einer Aufstellung der schmutzigsten Städte der Welt belegte Almaty den traurigen neunten Platz.

### „Nur so viele Bäume schlagen, wie auch nachwachsen können“

In der zweiwöchigen Sommeruniversität werden sich die Studenten mit den drei Säulen nachhaltiger Entwicklung auseinandersetzen, der ökologischen, der ökonomischen und der sozialen Nachhaltigkeit. In allen drei Bereichen geht es darum, so zu agieren, dass natürliche Ressourcen aber auch kulturelles Wissen nachfolgenden Generationen erhalten bleiben. „Nachhaltigkeit bedeutet: Nur so viele Bäume zu schlagen, wie auch nachwachsen können“, erläutert Anja

Seifert vom deutschen Generalkonsulat in Almaty in ihrer Begrüßungsansprache. Prinzipiell, so Seifert, gehe es darum, vom Ertrag und nicht von der Substanz zu leben. Auch in Deutschland sei eine solche Zielsetzung noch jung. „Deutschland hat seine nationale Nachhaltigkeitsstrategie erst 2002 verabschiedet“, erklärte Seifert. Dabei habe man die Erfahrung gemacht, dass nachhaltiges Handeln nur in der Interaktion von politischen, wirtschaftlichen und sozialen Akteuren erzielt werden könne. Auch die anderen Förderer der internationalen Sommeruniversität Elvira Pak von der Friedrich-Ebert-Stiftung und Michael Hansler von der Gerda Henkel Stiftung begrüßten die Teilnehmer herzlich. Sie wünschte den Studenten, welche als *Außenstehende* kämen, viele interessante Einblicke, sowohl thematisch als auch kulturell, sagte Pak.

Fortsetzung auf Seite 6.

## DEINE STIMME

Приз - поездка в Германию и профессиональная запись твоей песни на CD „Deine Stimme-CD 09“.

Окончательный срок подачи работ на конкурс 15.10.2009



MACH MIT AUF [www.goethe.de/deine-stimme](http://www.goethe.de/deine-stimme)

Mehr Information auf Seite 13 .

Das Konzert zum Wettbewerb

mit Loco Green & Kronstädta

am 25.08.2009

in der Schule Nr.18 ul.Radostovza 38 050009 Almaty

Beginn: 18:00 Uhr

ОБСЕ

# ПРЕДСЕДАТЕЛЬСТВО В ОБСЕ – ИСТОРИЧЕСКОЕ И СИМВОЛИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ

В Ак Орде глава государства Нурсултан Назарбаев провел совещание по вопросам подготовки к *председательству* Казахстана в Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ) в 2010 году.

Решение Совета министров иностранных дел ОБСЕ о председательстве Казахстана в Организации в 2010 году стало признанием реальных достижений Казахстана в сфере построения демократического общества и либеральной рыночной экономики.

Казахстан стал первым государством из стран бывшего Советского Союза, избранным председателем ОБСЕ. И этот выбор был основан в первую очередь на признании верности внутренней политики Нурсултана Назарбаева, обеспечившей стабильность, межэтническое и межконфессиональное согласие в нашем обществе, а также активная международная деятельность нашего Президента.

Нурсултан Назарбаев, Президент Республики Казахстан: «Какие цели мы ставим перед собой в качестве председателя ОБСЕ? Выделю наиболее важные. Во-первых, международным сообществом признано, что Казахстан является гарантом региональной безопасности, проводя политику, которую образно можно назвать «инвестицией стабильности» в Центральную Азию. Основную свою задачу в качестве регионального лидера мы видим в том, чтобы способствовать обеспечению подлинной и долгосрочной безопасности в Центральной Азии, соседних



Президент провел совещание по вопросам подготовки к председательству Казахстана в ОБСЕ в 2010 году.

регионах и государствах, включая Афганистан. Все это в конечном итоге направлено на то, чтобы упрочить мир в нашем регионе и сделать жизнь людей, проживающих в Центральной Азии, благополучной, уверенной и спокойной.

Во-вторых, нами движет цель укрепить значение Казахстана как своеобразного моста между Западом и Востоком в диалоге цивилизаций, последовательным сторонником которого мы являемся. Казахстан готов поделиться практическим опытом и знаниями в данной области, представляющими своеобразное казахстанское ноу-хау.

В-третьих, как вы знаете, мы приступили к реализации амбициозной государственной программы, направленной на вхождение Казахстана в число 50-ти наиболее конкурентоспособных стран мира. Мы благодарны лидерам ведущих держав мира за поддержку наших инициатив и готовность содействовать их полной реализации».

## Активная подготовка

Начиная с 2008 года, когда Совет министров единогласно принял решение предоставить нашей республике пост председателя, Казахстан активно готовится к этой миссии. В текущем 2009-м году Казахстан вступил в ведущую «пятерку» ОБСЕ, в которую входят *предыдущий*, действующий и три будущих председателя Организации. Согласно указу Президента создано постоянное представительство республики при ОБСЕ, а также увеличен штат сотрудников МИДа, которые проходят соответствующее обучение и стажировку. А на будущий год будут работать в Организации.

Нурсултан Назарбаев: «Председательство в ОБСЕ я отношу к стратегическим национальным проектам - очень важным достижениям нашей страны за годы независимости и его возросшего авторитета». Оно имеет для нашей страны историческое и символическое значение. Казахстан - первая страна СНГ, Центральной Азии и азиатского субконтинента в целом, с преимущественно мусульманским населением, которая *возглавит* эту влиятельную европейскую организацию.

Символично, что председательство Казахстана приходится на юбилейный год 35-летия принятия в Хельсинки Акта по Безопасности и Сотрудничеству в Европе, под которым стоят подписи глав государств Европы, США и Канады.

## Новая страница ОБСЕ

Многие зарубежные политики считают, что председательство Казахстана станет новой страницей в истории Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе. И в первую очередь потому, что Казахстан стал первым центрально-азиатским государством, которое возглавит альянс из 56 государств мира.

Манфред Грунд, управляющий делами фракции ХДС/ХСС в бундестаге, выступая недавно на конференции в Берлине, отметил, что Казахстан может стать «маяком» в Центральной Азии, поскольку уже сейчас в этой стране стало реальностью то, что нельзя назвать само собой разумеющимся в других государствах региона. «Именно поэтому Германия столь активно поддерживала заявку на председательство Казахстана в ОБСЕ», - пояснил Манфред Грунд.

По итогам совещания глава государства поручил создать под председательством министра иностранных дел Государственную комиссию, которая будет координировать работу по подготовке председательства Казахстана в ОБСЕ.

В целом Президент дал позитивную оценку ходу подготовки к председательству в ОБСЕ в 2010 году и дал конкретные поручения для продолжения этой работы.



Казахстан стал первым центрально-азиатским государством, которое возглавит альянс из 56 государств мира.

Кроме того, председательство Казахстана в ОБСЕ, заметил депутат бундестага Грунд, это и новый шанс для этой организации. Значение ОБСЕ, по его мнению, в том, что это единственная всеобъемлющая организация по обеспечению безопасности на европейском пространстве, и ее важнейшая функция заключается, точнее, могла бы заключаться в том, чтобы быть *посредником* между странами НАТО и ЕС и не интегрированными в эти структуры государствами, прежде всего, постсоветскими.

## С высокой ответственностью

Выступая на совещании, Президент отметил, что председательство Казахстана будет проходить на фоне продолжающегося мирового экономического кризиса, усиления напряженности в международной обстановке, угроз энергетического и продовольственного кризисов, обострения проблем нераспространения оружия массового уничтожения и неопределенности по многим вопросам будущей архитектуры взаимоотношений в мировом сообществе в целом и, в том числе, в зоне ответственности ОБСЕ. Поэтому важно с исключительно высокой ответственностью организовать выполнение возложенной на Казахстан почетной миссии.

## MELDUNGEN

### IV ГРАЖДАНСКИЙ ФОРУМ

Лидеры неправительственных организаций и представители государственных органов на заседании Общественного совета в Астане обсудили вопросы подготовки к четвертому Гражданскому форуму. Диалоговая площадка власти и неправительственного сектора откроется в октябре. В работе форума примет участие глава государства. Здесь предполагается провести выставку достижений НПО и конкурс «Таным», где будут отмечены самые активные и социально ответственные представители бизнеса, власти и НПО. На дискуссионных площадках обсудят темы размещения государственного социального заказа среди НПО, развития общественной экспертизы, оценки эффективности бюджетных программ. Сейчас во всех регионах РК НПО выдвигают делегатов и дают им поручения. (www.khabar.kz)

### SPD-KANZLERKANDIDAT: WAHLAUSGANG OFFEN

Die Bundestagswahl in Deutschland am 27. September ist nach den Worten von SPD-Kanzlerkandidat Frank-Walter Steinmeier noch nicht entschieden. Vor Journalisten sagte er in Berlin, etwa 60 Prozent der Wahlberechtigten seien unentschieden. Bei einer Pressekonferenz unterstrich Steinmeier, dass er seine Politik nicht an den derzeit schlechten Umfragen für die SPD ausrichte. Die Partei liegt in den aktuellen Wahlumfragen nur bei etwa 23 Prozent. „Bessere Umfragen fände ich auch schöner“, sagte der Kanzlerkandidat dazu. Natürlich würden er und die Sozialdemokraten daran arbeiten, dass die Umfragen besser werden. „Es gibt ein zentrales Thema für mich“, sagte der SPD-Kandidat. Dies sei die Sicherung der Arbeitsplätze. Der Kanzlerkandidat wies die Kritik an seinem Plan zurück, bis zum Jahr 2020 vier Millionen Arbeitsplätze und Vollbeschäftigung anzustreben. Dies sei „ein ehrgeiziges Ziel“, das aber realistisch sei. (dpa)

## СЛОВАРЬ

- *председательство* - *Vorsitz, m*
- *признание* - *Anerkennung, f*
- *сообщество* - *Gemeinschaft, f*
- *вхождение* - *Beitritt, m*
- *решение* - *Entschluss, m, Entscheidung, f*
- *Лösung, f*
- *предыдущий* - *vorheriges*
- *возглавлять* - *leiten, an der Spitze stehen*
- *посредник* - *Vermittler, m*
- *угроза* - *Drohung, f*
- *подготовка* - *Vorbereitung, f*

Kurz gesagt: Nursultan Nasarbajew informierte sich auf einer Konferenz über die Vorbereitungen zum OSZE-Vorsitz Kasachstans 2010.

## EXPORTE

## „MADE IN GERMANY“ WIEDER GEFRAGT

Ein kleiner Aufschwung gibt der deutschen Wirtschaft einen Hoffnungsschimmer. Der Export zieht Deutschland nun aus der Rezession – deutsche Investitionsgüter sind in den aufstrebenden Volkswirtschaften China und Indien wieder gefragt. Doch Wirtschaftsexperten warnen vor zu viel Optimismus.

Von Marion Trimborn

Die schwerste Exportkrise in der Geschichte der Bundesrepublik neigt sich dem Ende zu. Deutschland, Lieferant der Welt und langjähriger Exportweltmeister, hat wieder Hoffnung. Im Juni haben deutsche Firmen sieben Prozent mehr Waren ins Ausland verkauft als im Vormonat – das Plus war so hoch wie seit drei Jahren nicht mehr. Die weltweite Krise hat den Deutschen schmerzlich bewusstmacht, wie sehr sie am Tropf der Weltkonjunktur hängen. Vor allem die staatlichen Konjunkturprogramme sorgen dafür, dass die Nachfrage auf der ganzen Welt angekurbelt wird. Das hilft den deutschen Firmen auf die Beine.

Was in den vergangenen Monaten zum Problem wurde, ist nun der große Vorteil der deutschen Firmen: Sie sind auf Investitionsgüter wie Maschinen, Autos, Industrieanlagen und Bauten spezialisiert. Deren Nachfrage schwankt aber besonders stark mit der Konjunktur. In schlechten Zeiten leidet das Land besonders stark, in guten Zeiten profitiert Deutschland überdurchschnittlich. „Kaum kommt die Weltwirtschaft in Schwung, schon ist Deutschland der erste Gewinner“, sagt Volkswirt Ernst Leiste von der deutschen Wirtschaftsförderungsgesellschaft Germany Trade and Invest. Nach den Zahlen bleibe Deutschland auch 2009 Exportweltmeister.

### „Der Aufschwung ist eine Auto-Story“

Dabei profitieren die deutschen Firmen von Konjunkturprogrammen im In-, aber



Waren für die Welt: Deutschland bleibt voraussichtlich auch 2009 Exportweltmeister.

auch im Ausland. Dank der Abwrackprämie in vielen Ländern läuft es für die Autoindustrie besser. „Der Aufschwung ist eine Auto-Story“, sagt Unicredit-Volkswirt Andreas Rees. Auch die Bauindustrie belebt sich, weil in vielen Ländern die Nachfrage nach Stahl und anderen Vorprodukten dank staatlicher Bauprogramme zunimmt. So weit ist der zweite Exportschlager, der Maschinenbau, noch

nicht. Wegen langer Vorlaufzeiten von mehreren Monaten sind viele Auftragsbücher leer.

Neben den europäischen Nachbarn als wichtigsten Abnehmern verlangen auch die Schwellenländer China und Indien nach Waren „Made in Germany“. „Die neue Mittelschicht dort will westliche Luxusgüter wie etwa deutsche Autos besitzen“, sagt Jörg Hinze vom Hambur-

gischen WeltWirtschaftsinstitut HWWI. Die Bevölkerung von 1,3 Milliarden Chinesen bietet ebenso wie andere asiatische Länder großes Potenzial. Schwierig bleibt dagegen der Handel mit den USA, dem zweitwichtigsten Handelspartner Deutschlands. Als eine Ursache dafür gilt der starke Euro, der Waren gegenüber dem Dollar verteuert.

Doch bis Deutschland seine alte Rolle als Produzent für die Welt wieder einnehmen kann, ist es noch ein langer und mühevoller Wiederaufstieg. Nach dem schlechten Start ins Jahr erwartet der Bundesverband Groß- und Außenhandel (BGA) für 2009 ein Exportminus von 18 Prozent – das wäre nur das Niveau von 2005. Die deutsche Wirtschaft wird in diesem Jahr wohl um sechs Prozent schrumpfen – das ist stärker als jemals zuvor in der Geschichte der Bundesrepublik. (dpa)

## VOKABELN

■ sich zu Ende neigen – клониться к концу

■ Tropf, m – капельница

■ etw. ankurbeln – оживлять что-л.

■ Wiederaufstieg, m – восстановление

■ schrumpfen – уменьшаться

## KOMMENTAR

## WER SICH VERSPEKULIERT VERLIERT



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Profektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Die gegenwärtige Krise bewirkt unter anderem wieder eine intensive Beschäftigung mit den großen Wirtschaftskrisen der Vergangenheit. Verglichen werden unsere heutigen Prozesse und Probleme vor allem mit der großen Depression von 1929 bis 1933. Das Wort „Depression“ ist dabei aber eine Beschönigung dessen, was damals passierte. Diese größte bisherige Weltwirtschaftskrise ist in ihrer Tiefe, ihrer Geschwindigkeit, den vielen Fehleinschätzungen zu ihren Ursachen und ihrem Verlauf, den wirtschaftlichen und politischen Folgen und den dominierenden staatlichen Fehlreaktionen auch heute noch das zentrale Untersuchungsobjekt für angehende, aber auch für gestandene Ökonomen.

Jede Krise hat ihre spezifischen Ursachen, es gibt jedoch auch gemeinsame Merkmale, welche wiederholt auftreten. Dazu gehört auch die Spekulation. Zunächst einmal klingt Spekulation sehr negativ und kann dies durchaus auch sein. Große wirtschaftliche Zusammenbrüche, wie sie etwa in Folge der Tulpenpekulation in Holland im 17. Jahrhundert oder ab 1873 in Deutschland nach dem so genannten Gründerboom eintraten, beruhen letztlich auf spekulativen Handlungen. Spekuliert wird immer auf ein zukünftiges Ereignis, von dem aber niemand weiß, wann und ob es wirklich eintritt. In Holland seinerzeit rankten sich Gerüchte und Erwartungen um die Tulpe, eine damals in Europa neue Blume mit der sich im normalen (also nicht spekulativen Geschäftsgehen) durchaus überdurchschnittliche Gewinnspannen verdienen ließen. Das spekulative Element

kam auf, als eine zu große Anzahl von Leuten glaubte, durch letztlich einfaches Kaufen und Verkaufen der Tulpenzwiebeln ohne besondere Anstrengungen reich werden zu können. Eine Handvoll Leute ist meist mit Spekulationen erfolgreich, doch eine große Masse von Menschen kann sich nicht ohne eigene Arbeit ihre Existenzgrundlagen sichern.

Spekulation ist eine durchaus normale, notwendige und teilweise rationale Verhaltensweise. Ohne Spekulation kann eine Wirtschaft letztlich nicht normal funktionieren. Wobei „Spekulation“ zunächst definiert werden muss. Jeder Unternehmer, ja letztlich jeder Mensch versucht, die unbestimmte Zukunft maximal planbar zu machen. Die Mehrzahl der Menschen mag es nicht, von unerwarteten Ereignissen überrascht zu werden. Die Zukunft aber können wir dennoch nicht mit ausreichender Sicherheit vorhersagen. Wir helfen uns mit Erfahrungen, mit Erwartungen, mit Ratschlägen anderer, manchmal hören wir auch auf Gerüchte oder glauben jeder als brandneu deklarierten Nachricht. Man kann es durchaus Spekulation nennen, wenn wir ein paar Tage mit dem Geldumtausch warten, weil wir eine Veränderung des Wechselkurses zu unseren Gunsten erhoffen. Oder wenn wir ein Haus in der Erwartung bauen, mehrere Kinder zu haben. Wenn dann aber die Wechselkursveränderung nicht zu unseren Gunsten eintritt, bekommen wir nicht den erwarteten Mehrertrag. Ist die Anzahl unserer Kinder niedriger als ursprünglich geplant, bleibt unser Haus leer.

Insbesondere Unternehmer müssen sich bemühen, in die Zukunft zu schauen, um zu bestimmen, wie sich die Nachfrage nach ihren Erzeugnissen entwickeln könnte. Erst wenn man davon ausgehen kann, dass sich die Nachfrage über einen ausreichenden Zeitraum stabil entwickelt, wird investiert. Es kommt hierbei notwendigerweise in aller Regelmäßigkeit zu Fehl-

einschätzungen in Form zu optimistischer (das ist der typische Fall) oder zu pessimistischer Einschätzungen. Wenn dann in größerem Maße Investitionen getätigt wurden, ist das Geld schnell futsch oder bringt nicht den objektiv notwendigen Ertrag. Eine solche wirtschaftlich orientierte Spekulation wird meist „Strategie“ oder „Prognose“ genannt und ist sicher kein reines Hirngespinnst, sie enthält aber fast immer auch spekulative Elemente.

Spekulation wird dann kontraproduktiv, wenn eine zu große Zahl von Leuten, die den eigentlichen wirtschaftlichen Prozess nicht verstehen, aus reiner Gier Gerüchten glaubt und unüberlegt zu viel Geld nur auf einen Punkt setzt. Die so entstehenden Blasen platzen mit schönster Regelmäßigkeit, beginnend bei der Spekulation um die Tulpenzwiebeln vor fast 300 Jahren über die Internetblase vor 10 Jahren bis zur heutigen Immobilienblase. Es gibt sogar eine hochoffizielle Theorie der Spekulation. Doch alle Theorie ist grau. Offensichtlich will und muss jede Generation ihre eigenen Spekulationserfahrungen sammeln. Mit Verboten wird kaum etwas zu bewirken sein.

## VOKABELN

■ Fehleinschätzung, f – ошибочная оценка

■ Spekulation, f – спекуляция; рискованная сделка

■ etwas vorhersagen – предсказывать (что-л.); ставить прогноз (относительно чего-л.)

■ das Geld ist futsch – перен.: „плакали денежки“

■ Hirngespinnst, m – химера, измышление; несбыточная фантазия

## MELDUNGEN

## МОДЕРНИЗАЦИЯ ЭКОНОМИКИ РК

На очередном заседании Госкомиссии по вопросам модернизации экономики в формате секторного совещания участники заслушали информацию о ходе реализации 24-х инвестиционных проектов. Речь идет о проектах в горнометаллургической, химической, строительной промышленности, в сфере производства медицинского оборудования, автомобилестроения, инфраструктуры и туризма, предложенных для включения в Карту индустриализации Казахстана. Премьер-министр поручил ответственным руководителям держать под контролем ход реализации проектов и в кратчайшие сроки внести свои предложения по решению проблем. (www.khabar.kz)

## KASACHSTAN: GEMEINSAMER WTO-BEITRITT

Russland hat seine Strategie für einen Beitritt zur Welthandelsorganisation WTO erneut revidiert. Vizepremier Igor Schuwalow sagte laut Interfax, dass Russland, Weißrussland und Kasachstan in einem einheitlichen Aufnahmeverfahren der WTO beitreten wollen. Die Aufnahme soll gleichzeitig erfolgen. Russland verhandelt bereits seit 15 Jahren mit der WTO. Anfang Juni sorgte der russische Premierminister Wladimir Putin mit der Aussage, der WTO nur als Zollunion gemeinsam mit Weißrussland und Kasachstan beitreten zu wollen, für Verwirrung bei den Verhandlungspartnern. Einen Monat später beruhigte der russische Präsident Dmitri Medwedew: Russland werde auch weiterhin separat über den WTO-Beitritt verhandeln, da der Aufnahmeprozess als Zollunion zu kompliziert sei. Laut Schuwalow seien noch viele juristische Fragen ungeklärt. (Ria Nowosti / Der Standard)

DEUTSCHLAND / RUSSLAND

## GITARREN STATT PANZER

Das Vorbild war Woodstock: Am 12. und 13. August 1989 versammelten sich in der russischen Hauptstadt Hunderttausende Hardrock-Fans, um beim „Moscow Music Peace Festival“ das Ende des Kalten Krieges herbeizufeiern. Das Moskauer Festival inspirierte „Scorpions“-Sänger Klaus Meine zu dem Jahrhunderthit „Wind of Change“. Der Song wurde zur Hymne der friedlichen Revolutionen.

Von Ulrich Krökel

Als der Jumbojet über Moskau einschwebte, lag Wandel in der Luft. „Es war ein gewaltiges Abenteuer.“ Klaus Meine schüttelt noch immer den Kopf, wenn er an den August 1989 zurückdenkt. In dem „Magic Bus“, so hatten die Rocker den Jet kurzerhand getauft, um die Magie des Augenblicks zu beschwören, saß nicht nur der Scorpions-Sänger mit seiner Band. An Bord befand sich die Weltelite des Hardrock: Ozzy Osbourne, Mötley Crüe, Bon Jovi, Skid Row. Sie alle hatten ein Vorbild: das Woodstock-Festival exakt 20 Jahre zuvor. Und sie alle verband eine Mission: „Mit unserer Landung brachten wir den Rock'n'Roll nach Russland“, ist Meine noch heute überzeugt. Für den Hannoveraner, der mitten im Kalten Krieg aufgewachsen ist, „am Zonenrand, ganz nah am Stacheldraht“, war die Moskauer „Rock-Revolution“ Teil der Zeitenwende des Jahres 1989. „Unsere Eltern waren 1941 mit Panzern gekommen, wir kamen mit Gitarren.“

## Soldaten rockten mit

Die Magie des Augenblicks – der 61-jährige spürt sie heute, 20 Jahre später, noch immer. In Hannover, mitten in der deutschen Provinz, ist das Angstgefühl, das die nahe Grenze einst ausstrahlte, längst gewichen. Alles ist ruhig dort. Und alles anders als am 12. und 13. August 1989. Damals rockten die Scorpions beim „Moscow Music Peace Festival“ vor 300.000 Fans. „Was dort im Lenin-Stadion abging, war für den KGB kaum noch zu kontrollieren“, erinnert sich Meine und wiegt wieder



Seit 1965 stehen die Scorpions auf der Bühne.

und wieder den Kopf. „Als wir auf die Bühne rauskamen, ging ein *unbeschreiblicher* Aufschrei durch die Massen. Selbst die Soldaten, die für die Sicherheit sorgen sollten, hat das mitgerissen. Die schleuderten ihre Mützen in die Luft und rockten genauso ab wie die Fans.“

Der Zauber jener Zeit inspirierte Meine zu seinem Jahrhunderthit „Wind of Change“, den er in den Wochen nach dem Moskauer Festival schrieb. Der Song, 14 Millionen Mal verkauft, stürmte in fast 80 Ländern in die Charts und wurde zur Hymne der friedlichen Revolutionen. „Die Welt veränderte sich vor unseren Augen“,

sagt der Scorpions-Sänger nachdenklich. Meine spricht langsam, in kurzen Sätzen, Beschwörungsformeln gleich: „Da war eine unglaubliche Energie zu spüren. Durch Moskau wehte der Wind des Wandels. Und das war die Grundlage für Wind of Change.“

Bis zum Ende der Sowjetunion sollte es allerdings noch zwei Jahre dauern. Doch auch diese weltgeschichtliche Wendung erlebte Meine live mit. Am 14. Dezember 1991, wenige Tage vor der Auflösung der UdSSR, empfing Michail Gorbatschow die Scorpions im Kreml. „Ein rockhistorischer Moment“, urteilt Meine heute. „Wir hatten

„Wind of Change“ vorher auf Russisch eingespielt. Das war wohl ein Grund, warum uns Gorbatschow eingeladen hatte. Diese Version haben wir dann im Kreml gesungen.“ Der sowjetische Staatspräsident höchstselbst war es auch, der 1989 das Moskauer Festival genehmigt hatte.

„Unser Auftritt im Kreml hat Gorbatschow, seiner Frau Raisa und der Tochter Irina sichtlich gefallen“, erzählt der Scorpions-Sänger und fügt eine Anekdote über Berührungspunkte zwischen Politik und Rockmusik an: „Ich habe Gorbatschow auf Chruschtschows Auftritt vor der UN-Vollversammlung Anfang der 60er Jahre angesprochen und ihm geschildert, was wir damals empfunden haben: Als der mit seinem Schuh auf das Pult *getrommelt* hat, sind wir, sind die Menschen weltweit vor Angst erstarrt. Und jetzt sitzen wir hier, in der Höhle des Löwen.“ Darauf habe Gorbatschow nur geantwortet: „Chruschtschow mit dem Schuh, das war doch reiner Rock'n'Roll!“ (n-ost)

## VOKABELN

■ über Moskau einschweben –

зд.: подлетать к Москве

■ taufen – крестить

■ Stacheldraht, m – колючая проволока

■ unbeschreiblich – неопиcуемый

■ trommeln – барабанить

## MELDUNGEN

## КОНФЕРЕНЦИЯ ООН В БОННЕ

Около двух тысяч международных экспертов из 190 стран мира собрались в Бонне на конференции ООН по защите окружающей среды. Данное мероприятие – предвестница саммита ООН по изменению климата, который состоится в декабре в Копенгагене. Цель саммита – создание основных положений документа, который придет на смену Киотскому протоколу в 2012 году, а также позволит затормозить стремительное потепление климата планеты. По словам генерального секретаря ООН Пан Ги Муна, у мира есть менее 10 лет для того, чтобы ограничить рост выброса вредных веществ в атмосферу и таким образом предотвратить катастрофические последствия как для человека, так и для планеты в целом.

## EU: SOUTH STREAM KEINE KONKURRENZ

Die EU-Kommission wertet das Abkommen zum Bau einer russischen Gaspipeline durch das Schwarze Meer trotz eigener Projekte nicht als Konkurrenz. „Die Pläne ergänzen sich – und widersprechen sich nicht“, sagte ein Sprecher von EU-Energiekommissar Andris Piebalgs in Brüssel. Erst vor kurzem hatte die EU in Ankara ihr ehrgeiziges Nabucco-Projekt vereinbart, das die Abhängigkeit Europas von russischem Erdgas verringern soll. „Die EU-Kommission lehnt South Stream nicht ab, obwohl wir das Projekt im Gegenteil zu Nabucco nicht aktiv fördern“, teilte der Sprecher weiter mit. Nabucco sei notwendig, weil es Gas von nicht traditionellen Lieferanten über einen neue Transportroute liefere, hieß es in der Mitteilung. South Stream hingegen bringe mehr Gas von einem traditionellen Lieferanten (Russland). (dpa)

## „Ich lese die DAZ, weil...“

... mir der Themen-Mix gefällt.“



Dr. Klaus Beyer, Leiter der ThyssenKrupp Repräsentanz für Zentralasien.

## Abonnieren Sie die Deutsche Allgemeine Zeitung!

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3.154,68 Tenge (Kazpost) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter 8 (727) 263-58-08 oder eine E-Mail schreiben: daz.almaty@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de!

## Выписывайте газеты Deutsche Allgemeine Zeitung!

Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 3154,68 тг. (Казпочта) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. 8 (727) 263 58 08, а также сообщить нам на e-mail daz.almaty@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus!

БУДУЩЕЕ КАЗАХСТАНА

# ПРОГРАММА «БОЛАШАК» – ОБРАЗОВАНИЕ, СООТВЕТСТВУЮЩЕЕ ЗАПРОСАМ ВРЕМЕНИ

В Астане в резиденции Президента, Ак Орде, состоялось заседание Республиканской комиссии по подготовке кадров за рубежом под председательством Государственного секретаря Республики Казахстан Каната Саудабаева. Счастливыми обладателями международной стипендии «Болашак» стали 464 казахстанца. Теперь они будут учиться и представлять нашу страну в лучших зарубежных вузах. А по возвращении направят накопленный опыт и блестящие знания на развитие и процветание нашей республики.

Елена Киселенко

Программа «Болашак» была учреждена 5 ноября 1993 года Президентом Нурсултаном Назарбаевым. В 90-е годы, в условиях перехода экономики Республики Казахстан на рыночные отношения, а также расширения международных связей, в стране возникла острая потребность в кадрах с соответствующим образованием. Восполнить эту нехватку была призвана программа «Болашак». Сейчас, оглянувшись назад, можно смело сказать, что за годы своего существования программа справилась с поставленной задачей и доказала свою значимость. В ведущих зарубежных вузах были подготовлены высококвалифицированные специалисты, которые уже занимают важные позиции и на государственной службе, и в частном бизнесе.

Канат Саудабаев, Государственный секретарь РК: «За 15 лет своей работы программа президентских стипендий «Болашак» доказала стратегическую верность принятого Президентом Нурсултаном Назарбаевым решения об ее учреждении на заре нашей независимости. Сотни казахстанцев получили высококачественное образование за рубежом и сегодня реализуют свои знания на практике на государственной службе, в национальных и частных компаниях. С каждым годом увеличивается число претендентов на присуждение стипендии. Задача нашей комиссии – обеспечивать максимально объективный отбор лучших из лучших для обучения за границей за счет бюджета, а задача соответствующих государственных органов – обеспечивать эффективное использование потенциала болашаковцев на благо страны, ибо государство ожидает от них очень большой отдачи».

## Около шестисот претендентов

В этом году на рассмотрение было подано почти шестьсот личных дел претен-



Фото: www.spik.kz

Государственный секретарь Республики Казахстан Канат Саудабаев.

Стипендия «Болашак» выплачивается из республиканского бюджета и включает в себя оплату всех видов расходов за обучение, оформление выездных и въездных виз, оплату анкетных форм зарубежных высших учебных заведений, регистрацию стипендиатов в уполномоченных органах принимающих стран, оплату расходов по устройству стипендиатов в зарубежных высших учебных заведениях, телефонную, электронную, почтовую связь, расходы зарубежных посреднических организаций, связанные с выполнением их обязательств по договорам с рабочим органом республиканской комиссии, проживание, питание, учебную литературу, медицинскую страховку, проезд от места жительства в Казахстане до места учебы при поступлении и обратно после завершения обучения.



Фото: www.bolashak.kz

Стипендиаты программы «Болашак» на празднике Наурыз, 2009 год.

дентов. Все они прошли предварительный отбор, проводившийся с 7 по 31 июля. Большинство претендентов подали документы на обучение в Великобританию (400 человек), остальные претенденты выбрали США (92 чел.), Россию (16 чел.), Китай (8 чел.), Швейцарию (11 чел.), Канаду (9 чел.), Чехию (10 чел.), Францию (7 чел.) и другие страны. Из перечня приоритетных специальностей предпочтение было отдано таким, как менеджмент (77 чел.), нефтегазовое дело (55 чел.), информационные технологии и системы (44 чел.), экономика (43 чел.), право (33 чел.), государственная политика (33 чел.), математика (27 чел.), статистика (25 чел.) и медицина (8 чел.).

Куляш Шамшидинова, вице-министр образования и науки РК: «В этом году по бакалавриату принимались заявления только по техническим и медицинским специальностям, все гуманитарные специальности принимаются начиная с магистратуры, докторантуры, клинической ординатуры».

По результатам первого и второго туров конкурсного отбора, проводившегося с 7 по 31 июля 2009 года, на рассмотрение Республиканской комиссии для присуждения международной стипендии «Болашак» было вынесено 587 личных дел претендентов.

Из них 386 претендентов принимали участие в конкурсном отборе как самостоятельно поступившие в зарубежные

высшие учебные заведения, 201 претендент – по общему конкурсу. Из общего числа претендентов в разрезе программ обучения подали заявления для обучения: по бакалавриату – 218 претендентов; по магистратуре – 352 претендента; по докторантуре – 6 претендентов; по клинической ординатуре – 8 претендентов; по научным стажировкам – 3 претендента. По итогам заседания Республиканской комиссии по подготовке кадров за рубежом принято решение о присуждении международной стипендии «Болашак» 464 претендентам.

## СЛОВАРЬ

- заседание – Sitzung, f, Tagung, f
- существование – Existenz, f, Dasein, n
- обеспечивать – versorgen mit D
- соответствующий – entsprechend, passend
- знание – Kenntnis, f
- принимать участие – teilnehmen (an D)
- расходы – Ausgabe, f, Aufwand, m; Kosten, f
- специальность – Fach, n, Beruf, m
- конкурс – Wettbewerb, m
- питание – Ernährung, f

Kurz gesagt: Insgesamt 464 Studenten Graduierte haben in diesem Jahr die Möglichkeit, mit dem Stipendienprogramm „Bolashak“ ins Ausland zu gehen.

## MELDUNGEN

### NEUER BERLIN-SONG AUS ISRAEL

In Israel kann Sänger Aviv Geffen (36) nicht auf die Straße gehen, ohne dass er sofort von Fans umlagert ist. In Deutschland ist der israelische Popstar noch ein Geheimtipp. Trotzdem hat Geffen auf seinem neuen, ersten deutschsprachigen Album einen Song speziell der deutschen Hauptstadt gewidmet. In der Ballade „Berlin“ erzähle er davon, wie er sich nach einem Konzert in der Stadt in ein Mädchen verliebt habe. „Wir verbrachten einen wundervollen, verrückten Nachmittag miteinander“, sagte Geffen, der sich in seiner Heimat auch für den Friedensprozess zwischen Israel und Palästinensern einsetzt. „Berlin“ ist allerdings ein etwas melancholischer Song, in dem Geffen die Kälte der Stadt und der Welt insgesamt beklagt. (dpa)

### «ЧЕШМЕ-2009»: ПРИЗЕР ИЗ КАЗАХСТАНА

В турецком городе Чешме прошел XX Международный конкурс исполнителей из Канады, Финляндии, Франции, Германии, Италии, Украины, Швеции и других стран. Казахстан представлял Нургали Турлыбеков, который и принес стране победу, заняв почетное второе место. За всю насыщенную историю фестиваля только три представителя Казахстана принимали в нем участие. В 1986 - Роза Рымбаева, завоевавшая тогда главную награду. Почти через 10 лет - Маржан Арапбаева, и вот Нургали Турлыбеков - участник конкурсов «Жас Канат» и «Азия Дауысы», солист Госфилармония в Астане. Для выступления Нургали выбрал казахскую народную песню «Бир бала».

JUBILÄUM

# EIN HALBES JAHRHUNDERT DEUTSCHE SPRACHE

„Ich kann mich noch genau erinnern, wie wir alle dort hinten gestanden haben und unsere Diplome überreicht bekamen“, erinnert sich Ludmila Chongurowa. Vor genau 50 Jahren, am 06. August 1959, hat die 73-jährige ihr Studium der deutschen Sprache in Almaty beendet. Jetzt trifft sich die Deutschlehrerin mit ihren damaligen Studienkollegen, um das 50-jährige Jubiläum ihres Studienabschlusses zu feiern.

Von Jennifer Brandt

Es ist ruhig im Hörsaal des Instituts für östliche Sprachen in Almaty, welches früher die Fakultät für deutsche Sprache beherbergte. Wie zur ihrer Studienzeit haben die 13 zum Großteil pensionierten Deutschlehrer an den engen hölzernen Tischen Platz genommen, um sich an ihren gemeinsamen Studienabschluss 1959 zu erinnern. „50 Jahre sind eine lange Zeit“, gibt Sadik Abdegalewa in seiner Ansprache

zu bedenken. Viel hätten sie alle in den vergangenen Jahrzehnten erlebt, schöne Dinge ebenso wie traurige, *resümiert* Abdegalewa. In das ganze Land seien sie hinausgezogen nach ihrem Studium, um die deutsche Sprache zu lehren. Kinder hätten sie bekommen und mittlerweile auch schon Enkelkinder. Bedächtig spricht Abdegalewa über die gemeinsame Studienzeit. Im Publikum trocken sich seine Studienkollegen *verlegen* die ersten Tränen und lächeln sich gegenseitig an.

Sie werde den Tag der Diplombübergabe nie vergessen, sagt Tatjana Motorina bestimmt und muss lachen. „Ich war gar nicht hier, sondern lag im Krankenhaus und habe meine Tochter geboren.“ Diese sei somit genauso alt wie ihr Studienabschluss - 50 Jahre. Dennoch hat die heute 72-jährige kurz danach wieder als Deutschlehrerin gearbeitet und ist erst seit vergangenem Jahr pensioniert.

1993 nach Deutschland *ausgewandert* - gelebt und gearbeitet hat der Wolgadeutsche jedoch die längste Zeit in Uralsk.

„Ganze fünfzig Jahre habe ich Dina Kolganowa nicht gesehen“, sagt Tatjana Motorina und winkt durch den Raum hinüber zu der ehemaligen Mitstudentin. Ob sie Dina *wiedererkannt* hätte? „Nun ja, etwas verändert hat sie sich schon, aber beim zweiten Hinsehen habe ich Dina an Augen und Nase erkannt“, erklärt Motorina lächelnd.

Ganz besondere Aufmerksamkeit bei der Jubiläumsfeier kam den zwei Lehrerinnen des Studienjahrgangs zuteil, Nadeschda Plechowa und Walentina Teschenko. „Nie haben sie die Geduld verloren und innen haben wir unsere ganze Ausbildung zu verdanken“, sagt Abdegalewa im Namen aller Anwesenden. Nach dem offiziellen Teil der Veranstaltung in den Studienräumen ihrer Jugend fahren die 13 Deutschlehrer auf die Datscha. Denn viel gibt es noch zu erzählen und auszutauschen bei ihrem Wiedersehen nach 50 Jahren.



Ludmila Chongurowa (r.) zeigt ihre Erinnerungsfotos. Vor 50 Jahren hat sie ihren Studienabschluss an der Fakultät für deutsche Sprache gemacht.

## Aus Deutschland zur Jubiläumsfeier angereist

„Nach unserem Studium mussten wir alle aus Almaty weggehen, um in anderen Städten die deutsche Sprache zu unterrichten“, erklärt Ludmila Chongurowa. Sie selbst habe zwei Jahre in Karaganda gearbeitet und sei dann aber wieder in ihre Heimatstadt zurückgekehrt. Einen Großteil der Absolventen habe es im Laufe der Jahre wieder nach Almaty gezogen, sagt die 73-jährige. Aus diesem Grund seien viele ihrer damaligen Studienkollegen auch heute noch miteinander bekannt. „Wir waren damals alle sehr eng befreundet und haben in einem Wohnheim zusammen gewohnt“, erinnert sich Chongurowa. Auch über die Landesgrenzen hinaus sind die ehemaligen Sprachstudenten zum Teil bis heute in Kontakt geblieben.

## Ein Wiedersehen nach 50 Jahren - an Nase und Augen erkannt

So hatte Paul Glöckner die weiteste Reise zur Jubiläumsfeier. Aus Wetzlar in Deutschland hat sich der Pensionär auf den Weg in seine Studienstadt gemacht. Glöckner ist

## VOKABELN

- *resümiieren* - *резюмировать*; *кратко излагать*; *делать краткие выводы (из чего-л.)*
- *verlegen* - *смущённый*
- *in Kontakt bleiben* - *поддерживать контакт*
- *auswandern* - *эмигрировать*, *экспатрироваться*; *переселиться*
- *wiedererkennen* - *узнавать (кого-л.)*

## MELDUNGEN

### ЧЕМПИОНАТ МИРА В БЕРЛИНЕ

15 августа в Берлине стартует чемпионат мира по легкой атлетике, где в течение восьми дней ведущие атлеты будут оспаривать звание лучших. Известно, что практически все билеты уже раскуплены. В этом не только заслуга организаторов берлинского чемпионата, но и в том, что столица Германии находится в самом центре Европы и легко доступна. Подготовка казахстанских спортсменов к чемпионату мира шла достаточно сложно, поскольку Центральный стадион города Алматы находится на реконструкции. Но тем не менее, огромные надежды возлагаются на Дмитрия Карпова (десятиборье), Марину Аитову (прыжки в высоту) и Ольгу Рыпакову (тройной прыжок).

### RELIGIONSUNTERRICHT ALS PFLICHTFACH

Ab dem neuen Schuljahr wird in Kasachstan Religionsunterricht als Pflichtfach eingeführt. Bislang sei Religion nur ein Wahlfach gewesen, teilte der Sprecher des kasachischen Wissenschafts- und Bildungsministeriums, Serik Irsaliyev, mit. Der Lehrplan umfasse sämtliche Religionslehren, die von qualifizierten Fachkräften unterrichtet werden würden, hieß es. Der Religionsunterricht in den Schulen werde die Toleranz im Land gegenüber anderen Religionen weiter steigern, hofft Irsaliyev. Bislang wurde kasachischen Schülern in Pilotprojekten die Möglichkeit geboten, Religionsunterricht nach ihrer eigenen Konfession zu wählen. Außerdem durften sie entweder einen vergleichenden Religionsunterricht oder eine laizistisch geprägte Ethiklehre wählen. (IGMG)

## SOMMERUNIVERSITÄT

# NACHHALTIGE ENTWICKLUNG IN ZENTRALASIEN

Fortsetzung von Seite 1.

Ob ökologische Nachhaltigkeit eine „politische Alibiveranstaltung“ ist, oder eine ernst zu nehmende Entwicklung, das will Liane Möller mit den Studenten erörtern. Die Ökologin vom Internationalen Hochschulinstitut Zwickau leitet das Modul „ökologische Nachhaltigkeit“. Die Studenten konnten im Vorfeld aus drei thematischen Modulen auswählen. Die Themen wirtschaftliche und soziale Nachhaltigkeit werden von Detlev Kraa von der Gesellschaft zur Förderung von Marktwirtschaft und Demokratie in Osteuropa e.V. und Manfred Bormann von der Hochschule Zittau-Görlitz betreut.

### Wassermanagement in Kirgisistan verbessern

Die Motivation der Studenten ist vielfältig. Dem kirgisischen Studenten Rufat Sultanaliev liegt das Thema Umweltschutz sehr am Herzen. „Ich möchte, dass wir in Kirgisistan besser mit unseren Wasservorräten umgehen lernen und dass unser Wasser sauberer wird“, erklärte Sultanaliev aus Bischkek. Der 25-jährige studiert seit einem Jahr in Deutschland. Mit den Erkenntnissen aus seinem Studium im Fach „Management natürlicher Ressourcen“ möchte Sultanaliev nach Kirgisistan zurückkehren und im Umweltmanagement arbeiten, denn in diesem Bereich habe man in Kirgisistan kaum ausgebildete Experten. Von der Sommeruni verspricht sich der Student interessante Diskussionen mit den Dozenten und den anderen Studenten aus Deutschland und Zentralasien.

Jörg Heilmann aus Deutschland studiert Stadtgeografie in Leipzig. Schon bei der ersten Fahrt durch die Stadt ist dem 25-jährigen positiv aufgefallen, dass Almaty sehr grün und damit schattig ist. Zentralasien sei bisher auf seiner inneren Landkarte noch ein „weißer Fleck“, umso mehr sei er gespannt, was ihn



Matthias Kramer von der DKU begrüßt die Studenten und Dozenten der diesjährigen Sommeruniversität in Almaty.

an landschaftlichen Kontrasten in Kasachstan und Usbekistan erwarde, sagte Heilmann.

Dass die Sommeruniversität auf Deutsch stattfindet, kommt der Kasachin Dana Machanowa besonders entgegen, sie hat romanische germanistische Philologie studiert und freut sich auf den internationalen Austausch und ist gespannt auf die inhaltliche Arbeit im Modul „Soziale Nachhaltigkeit“.

Kramer wünscht sich für die Zukunft, dass die Teilnehmer der internationalen Sommeruniversität sowohl untereinander als auch mit der DKU in Kontakt bleiben. Zunächst aber werden die Studenten den Worten von Elvira Pak folgen, sich mit dem Thema „Nachhaltigkeit in Zentralasien“ vertraut machen und fleißig eigene *Eindrücke sammeln*.

## VOKABELN

- *Nachhaltigkeit, f* - *продолжительность*
- *auf der Agenda stehen* - *стоять на повестке дня*
- *sich mit etwas auseinandersetzen* - *заниматься чем-л.*
- *Außenstehender, m* - *посторонний*
- *Eindrücke sammeln* - *накапливать впечатления*

ОБЩЕСТВО НЕМЦЕВ «ВОЗРОЖДЕНИЕ»

# ЭКОЛОГО-ПОЗНАВАТЕЛЬНЫЙ ТУРИЗМ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ И СОХРАНЕНИЯ ПРИРОДЫ

На базе экокемпинговой площадки Таубулак в Коринском ущелье Жунгарского Алатау прошел Международный экотуристский семинар на тему «Проблемы и перспективы развития активного молодежного эколого-познавательного туризма для изучения и сохранения биоразнообразия в горах Жунгарского Алатау». Принять участие в этом увлекательном мероприятии съехалась молодежь из всех уголков Казахстана, России и Кыргызстана.

Владимир Молодцов

Начало семинара носило торжественный характер: с поднятием флага, песнями, танцами, знакомством и презентацией. Благодаря дружественной атмосфере, участники имели отличную возможность познакомиться друг с другом.

На следующий день, согласно программе семинара, с ребятами проводились теоретические и практические занятия по экологии, биологии края, технике и тактике туризма, основам картографии и топографии, обеспечению безопасности на природе, оказанию первой доврачебной помощи в походе.

Кроме занятий были организованы учебно-тренировочные походы на во-

озерам. Приготовление пищи осуществлялось на газовых горелках, так как древесной растительности на высоте 3000 метров нет.

31 июля, согласно плану, осуществлялся учебный поход на перевал Н. Кузнецова (высота 3 350 м) (сложность 1Б). На данном маршруте участники практически научились работать в связках, преодолевать ледниковые трещины, тактическим приемам восхождения на горный перевал. Незабываемым для участников семинара был горный тур на перевале, в котором была обнаружена записка группы туристов из города Москвы (2008 года).

Во второй половине дня более сильные участники семинара, в составе десяти человек, совершили восхождение еще на



Фото: "Возрождение" г. Талдыкорган

**Поход - отличная возможность применить полученные знания на практике.**

допад Бурхан-Булак, Святой камень, ущелье Таубулак, горное озеро.

Важным этапом семинара был многодневный поход, в котором участники смогли применить полученные знания на практике. Упаковка продуктов, снаряжения, личных вещей заняла целый день, и 29 июля группа вышла на пятидневный маршрут, вверх по ущелью Кора. Организовав навесную переправу через реку Кора и переправив рюкзаки, группа продолжила движение вверх по ущелью Кора в направлении к ущелью Текешбулак (Тюйте).

Здесь, успешно преодолев реку вброд (река Тюйте), группа пошла вверх по данному ущелью. На одной из больших полян разбили лагерь, а вечером пели песни у костра.

Весь последующий день занял подъем вверх по ущелью Тюйте к моренным



Фото: "Возрождение" г. Талдыкорган

**Восхождение на ледник.**



Фото: "Возрождение" г. Талдыкорган

**В дружественной атмосфере участники делились впечатлениями.**



Фото: "Возрождение" г. Талдыкорган

**Все участники семинара получили сертификаты.**

два перевала - Тюйте 1А, высота 3 250 м, где была снята записка группы из города Астаны (2008 г.) и Казтурсовета 2Б, высота 3 480 м, где обнаружили записку города Новосибирска (1998 г.).

В вечернее время ребята делились мнениями и полученными впечатлениями. 1 августа начался переход из базового лагеря к слиянию рек Текешбулак и реки Кора, который занял весь день. Вечером был организован концерт бардовской песни у костра.

2 августа, выйдя к реке Кора, начали переправляться на противоположный берег по навесной переправе и продолжили движение вниз по реке Кора в эколагерь Таубулак.

Утром 3 августа участники похода приводили в порядок туристское снаряжение и сдавали его. Во второй половине дня состоялся экзамен по основам техники и тактики горного туризма, основам

сложности, после него присваивается 1 спортивный разряд по туризму; для второй группы - маршрут 1 категории сложности с присвоением 3 спортивного разряда по туризму; и для третьей группы - маршрут 2 степени сложности без присвоения спортивного разряда.



Фото: "Возрождение" г. Талдыкорган

**Переправа через реку.**

## СЛОВАРЬ

- увлекательный - spannend; hinreißend
- торжественный - feierlich, festlich
- оказание помощи - Hilfe leisten
- ущелье - Schlucht, f
- движение - Bewegung, f
- растительность - Pflanzenwelt, f
- перевал - Gebirgspass, m
- впечатление - Eindruck, m
- продолжать - fortsetzen
- задача - Aufgabe, f

*Kurz gesagt: Die regionale Wiedergeburt in Taldykorgan veranstaltete für junge Deutsche aus den GUS-Staaten ein Seminar zum Thema Ökotourismus.*

картографии и топографии, экологии. С экзаменом все ребята справились на хорошо и отлично.

На закрытии всем участникам семинара были вручены сертификаты с оценками, дающие право быть допущенным к стажировке в туристских лагерях.

В результате проведения семинара можно отметить, что поставленные цели и задачи были успешно выполнены.

На следующих этапах работы следует обратить внимание на то, что предварительно участников необходимо делить на три группы: группа А - наиболее сильные, подготовленные теоретически и физически, группа В - средний уровень подготовки, группа С - наиболее слабо подготовленные физически и теоретически.

Дальнейшие маршруты групп так же будут делиться следующим образом: для первой группы - маршрут 3 категории

## ФЕСТИВАЛЬ

## ДРУЖБА НАРОДОВ – ЭТО ДРУЖБА ЛИЧНОСТЕЙ

В западной Грузии, на берегу Чёрного моря в живописном местечке Григолет, где проходил III Международный русско-грузинский поэтический фестиваль «В поисках Золотого руна», волны и песок (а он здесь особенный, магнитный) никогда не слышали столько поэтических строк... Музыка стиха звучала у самого моря – практически ежедневным было мероприятие под условным названием «Стихи у моря».

Елена Зейферт

Одним из важнейших событий на фестивале стал круглый стол «Русский язык и русская литература как фактор сближения национальных культур» под патронажем фонда «Русский мир», который вели ректор Литературного института им. Горького Борис Тарасов, директор по связям с неправительственными организациями фонда «Русский мир» Михаил Носов, журналист Вера Цетрели и главный редактор общественно-художественного журнала «Русский клуб» Александр Сватиков.

Б. Тарасов с радостью отметил, что среди участников фестиваля – множество выпускников Литературного института им. Горького из России, Болгарии, Израиля, Литвы и других стран. Дружба культур – это дружба личностей. В Литературном институте работали и учились многие поэты, прямо или косвенно связанные с Грузией. Сегодня необходимо восстановить богатейшую практику перевода, в том числе произведений авторов стран СНГ, создавать возможности для издания произведений выпускников Литературного института. М. Носов рассказал о деятельности фонда «Русский мир», о его готовности создавать и оснащать русские центры за рубежом, предоставлять гранты на осуществление проектов, способствующих развитию русского языка и русской культуры. Журнал «Русский клуб» в Грузии выходит в этом году за счёт фонда «Русский мир».

Главный редактор журнала «Дружба народов» А. Эбаноидзе рассказал о семинарах для молодых переводчиков, которые журнал «Дружба народов» неоднократно проводил в Переделино. «Вовлекая молодых специалистов в трудную, серьёзную профессию, мы обрекаем их на мизерные заработки», – посетовал известный редактор и романист. «Дружба народов», получив грант, реализовала проект «Многоликий Кавказ». По мнению А. Эбаноидзе, в 1990-е гг. Россия неполноценно откалывалась на культурные сигналы, которые посылали ей страны

языком межнационального общения. В Казахстане функционирует множество школ, средних специальных и высших учебных заведений с русским языком обучения. У нас чтят русскую литературу, русскую культуру в целом. Такая политика нашего государства, конечно, вызвала одобрение у слушателей.

В качестве гостей участие в фестивале приняли поверенный в делах Республики Казахстан в Грузии Игорь Мусалимов и его супруга Карлыгаш.

На открытии фестиваля, где мы читали стихи со сцены Дворца культуры, ко мне с выражением искренней радости подошла местная жительница Ольга Пантелеева, которая до Грузии долгое время жила в Казахстане. Она с сердечным теплом расспрашивала о нашей родине.

### Духовное воссоединение

Фестиваль по уже сложившейся традиции был организован Международным культурно-просветительским союзом «Русский клуб» во главе с Николаем Свентицким (Грузия) и Международной федерацией русскоязычных писателей во главе с Олегом Воловиком (Венгрия). «Свет», спрятавшийся в фамилии «Свентицкий», оказался волшебной реальностью. Русскоязычные поэты, приглашённые в Грузию из разных стран – России, США, Германии, Болгарии, Чехии, Франции, Италии, Голландии, Швеции, Италии, Дании, Израиля, Литвы, Эстонии, Украины, Беларуси, Казахстана, Армении и других государств – и ведущие грузинские поэты, очутившись рядом, сумели создать особое пространство силы слова и тяги к нему, свой Словомир, который без сомнения ещё теснее объединит русскую и грузинскую культуры.

Установить (восстановить) высокую планку перевода, вдохнуть жизнь в новые совместные русско-грузинские проекты, поднять статус русского языка в Грузии, опубликовать грузинских поэтов в России и за рубежом, а других участников в Грузии – эти задачи начали решаться уже во время мероприятия.



Круглый стол «Русский язык и русская литература как фактор сближения национальных культур».

обращаясь по имени, такое приветствие растекается в подкорке особенным доверием. По именам нас встречала в Тбилиси сотрудница «Русского клуба», солнечная Алёна Денга. Потом она в течение всего фестиваля заботилась о каждом участнике.

### Поэты всегда найдут общий язык

Уже из окна автобуса из Тбилиси в Григолет любовательным взглядом открылась Грузия с её внешним и внутренним достоинством. Скульптура «Мать Грузия» с мечом и чашей в руках, могила Нины Чавчавадзе... А вот он как на ладони, старый Тбилиси, с его малюсенькими улочками, типичными для грузинских домов деревянными сквозными лоджиями... Недавно прошли ливни, и беспокойная, жёлтая Кура несла мимо нас свои пополнившиеся воды. Склады гор живописно спускались к дороге, создавая иллюзию, что горы лишь недавно остановились. В скульптурной композиции сплелись юноша и барс. По левую руку, на возвышенности, – Джвари, монастырь у слияния Арагвы и Куры, в который поселил своего Мцыри Лермонтов. К ночи мы проезжали мимо родных мест главного редактора журнала «Дружба народов» Александра Эбаноидзе – за окном ничего не разглядеть, но рассказ Александра Луарсабовича о родном селении столь живописен, что видишь, как время, словно чьё-то детство, впадёт в реку Риони... Уже в автобусе кто-то делится грузинскими лакомствами, во рту вкус фруктов, хлеба, пастилы. Автобус въезжает в долгий туннель, и ловишь себя на мысли о нереальности происходящего. Ты в сказке. А она только начинается. И тебя уносит наверх горный серпантин.

Союз писателей Грузии находится в самом центре Тбилиси... во дворе. Этот дом когда-то построил для себя знаменитый коньячник Давид Сараджавили. Он был известным меценатом и завещал свой дворец грузинским писателям. И нам досталась частичка его заботы! Каждый из участников получил в подарок разлитый в честь себя коньяк марки «Сараджавили».

### Сказка с собой

У каждого из участников сказка с собой. Зураб Чипашвили показывает коллекцию облаков в мобильном, Нина Тархан-Моурави читает вслух стихи на голландском в вечернем серебристом море, Заза Абзинадзе, вызвавшийся быть добровольным переводчиком на экскурсии в Археополисе и унесённый течением горной реки, возвращается обратно из древнего туннеля... А в руках у Александра Эбаноидзе – настоящая Золотое руно, бурка, подаренная ему в честь 70-летия его журнала.

И один на всех волшебный помощник, общий друг – сеттер Макс, живущий у

прибрежного ресторана. Окунувшись в воду, он выбежал на берег и радостно дарил брызги. А еды никогда не просил, доверяясь булгаковской мудрости: «Сами предложат и сами всё дадут».

Дни фестиваля калейдоскопичны и неповторимы.

Фильм Резо Чхеидзе «Свеча с гроба Господня», фестивальный зачин бережного отношения к близким людям и родной земле, языком легенды, love story и эшн рассказал о юном красавце Луке Багратиони, который зажёг свечу у гроба Господня в Иерусалиме и наперекор препятствиям донёс её до родной Грузии. Фильм грузинского режиссёра снят при финансовой поддержке Российского комитета по кинематографии. Россия и Грузия питаются от одних корней – православия.

«Мы верим, что поэты всегда найдут общий язык», – сказал в своем письменном приветствии участникам фестиваля от имени Грузинской Православной церкви Католикос-Патриарх Всея Грузии Илия II. Единение русского и грузинского народов через поэзию поддержала Русская Православная церковь в лице Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Кирилла.

На своем мастер-классе «Поэтический кинематограф» кинодраматург Павел Финн размышлял о языке кино и поэзии и их созвучии и стремился доказать, что поэтического кинематографа не существует. Присутствующие в качестве возможного примера поэтического кинематографа вспомнили фильм Тенгиза Абуладзе «Мольба», открывающий знаменитую трилогию «Мольба» – «Древо познания» – «Покаяние». В кинотеатре Дома культуры Уреки, где проходили все вечерние мероприятия, был продемонстрирован фильм по сценарию П. Финна «Подарок Сталину». Действие разворачивается в 1949 г. В далёком казахском ауле с поезда снимают умерших на этапе, местные жители хоронят их. Путевой обходчик Касым среди мёртвых скрывает живого еврейского мальчика Сашу и забирает его жить к себе. Касым становится самым родным человеком для Саши, наречённого теперь Сабуром («покорным»). Подарок Сталину в фильме – это и козлёнок Кипяток, которого Саша, вдохновлённый призывом в газете сделать лучший подарок в честь 70-летия вождя, передаёт ему «в подарок» в надежде вернуть своих родителей, и, увы, испытание ядерной бомбы в Казахстане.

Фольклорный грузинский концерт просто взоружил. Энергичность и массовость грузинского танца – в его сдержанности и страсти, силе и изяществе. В любовном танце между партнёрами, кажется, нет даже воздуха, хотя и поодаль друг от друга живут их лица, плечи, руки.

Продолжение на стр. 9.



«В нашей республике в почёте казахский (государственный) и русский языки, а также языки других народов РК», – Елена Зейферт, участница фестиваля.

СНГ, теперь настало время наверстать упущенное и упорить положение русского языка и русской культуры в этих странах.

Представители разных стран, в первую очередь Грузии, поделились ситуацией, связанной с положением русского языка и русской культуры в их государствах. Из Грузии русский язык уходит, и этот процесс необходимо остановить и повернуть вспять. Сделать это возможно с помощью культуры, в том числе культуры перевода. Я как участница фестиваля имела возможность с гордостью рассказать о благополучной политэтнической ситуации в Казахстане. В нашей республике в почёте казахский (государственный) и русский языки, а также языки других народов РК. Русский язык остаётся

Не будучи утопистом, но побывав на фестивале в Грузии, к тому же в контексте окружающих фестиваль фактов и обстоятельств можно уверенно сказать, что его сверхзадача, а именно духовное воссоединение двух великих народов – русского и грузинского, тоже будет успешно решена. Всему своё время, и подождать осталось недолго. А пока земля Колхиды со свойственной ей виртуозностью гостеприимства принимала русских посланцев, угощения ставились на стол несколькими слоями, море ласкало парным молоком, свечевидные кипарисы заставляли задрать голову вверх и удивляться необязательности грузинского неба...

Когда ты едешь к незнакомым людям, а они узнают тебя в лицо и встречают,



## ФЕСТИВАЛЬ

## ДРУЖБА НАРОДОВ – ЭТО ДРУЖБА ЛИЧНОСТЕЙ

Продолжение. Начало на стр. 8.

Он и она говорят на языке пространства между его ладонями, которые он поглаживает одна о другую. Помимо грузинских танцев и песен, зрители радовались русским народным произведениям. Грузины всё русское передают с сильным акцентом, и это слияние радовало, волновало, тревожило... Русские народные песни заодно исполняла гостья из России Ксения Захарова.

Особое ощущение свежести – встреча с молодыми поэтами Грузии. Лито «МОЛОТ О.К.» («Молодёжное объединение литераторов, обитающих в Тбилиси – о'кей»), родившееся в 2005 г. при тбилисском журнале «АБГ» (в названии первые буквы грузинского алфавита – ани, бани, гани...), уже давно обрело стержень. В стихах и песнях молодых авторов, звучащих на русском языке, живут родной Тбилиси, Кура, горы, платаны... Руководитель литературного объединения Михаил Ляшенко и заведующая отделом переводов Анна Шахназарова – энтузиасты, бескорыстно дарящие своё внимание молодым авторам. «Молотковцы» не только поэты со свежим, незахвачанным словом, но и барды и рок-музыканты. В лито выходит коллективный сборник «МОЛОТ О.К.», книги в сериях «Библиотека «АБГ» и «Библиотека «МОЛОТ О.К.», сформировалась рок-группа «Pilgrims», активна переводческая деятельность. Журнал «АБГ» уделяет внимание поэзии не только Грузии, но и других стран – увидели свет специальные выпуски, посвящённые Армении, Азербайджану и др. Ребята одарили участников фестиваля юмором искромётных плакатов: «Стикс по телефону», «Рукописи не горят. Мы поможем!», «Глазаяц», «Г дерево?», «Я липну – следовательно, существую. Скотч», «Шизифов труд», «Приём гуманитаря», «Капля точит печень» (люзунг, особенно актуальный для поэтов) и др.

Вечер памяти грузинского поэта Анны Каландадзе – проект Потийского драматического театра им. В. Гуния – остался в памяти её грустным ликом с томным тёмным взглядом на слайдах.

Экскурсии на озеро Палиастомы в национальный парк «Колхети» и археологической и архитектурный комплекс Нокалакви – древний город Археополис (XIII-VI вв. до н.э.) – особое, ни с чем несравнимое прикосновение к Грузии. Крест на воде на крохотном островке на месте затонувшего монастыря, впитывающий жару древний камень, вкрапление известняка в косые складки гор, зелёная вода горной реки, изъеденные временем монеты и склеенные по осколкам амфоры... Всё это – фрагменты многоцветного зрения, частички осознания грузинской земли.

Вечерами было уютно, самобытно. Для участников фестиваля пела Ирма Сохадзе (да, та самая, как маленькой девочкой исполняла «Оранжевую песню»), выступал писатель-сатирик Виктор Шендерович... Да и сами поэты с собой и друг с другом не скушали.

## Поднять планку перевода

Мерцающие ритмы праздника лишь обрамляли масштабную, неустанную и даже рутинную работу фестиваля. Мастер-класс «Грузинская поэзия в русских переводах: мастера и дебютанты» провёл доктор филологических наук, профессор, главный редактор журнала «Литературная Грузия» Заза Абзианидзе. Предварительно он объявил импровизированный конкурс на перевод произведений юного грузинского поэта Давида Гулуа, ушедшего из жизни в 18-летнем возрасте. Мальчик писал в стол, и мало кто знал о его творческом даре, о том, какие метафизические проблемы его волнуют... Книга Гулуа «Я возвратился к Вам» вышла в свет на грузинском языке и теперь будет готовиться к печати в русских переводах, авторами которых в первую очередь станут участники фестиваля. На мастер-классе Заза Абзианидзе со свойственным ему сверхбережным отношением к личности поэта, тексту,

каждому звуку провёл работу с молодыми переводчиками из лито «МОЛОТ О.К.» и затем приступил к анализу образцов грузинской поэзии в переводах русских классиков и современников.

Заза Абзианидзе работал над антологией классической грузинской поэзии в русских переводах, которую выпустил в печать Центр культурных взаимодействий «Кавказский дом». Появление этой книги в трудные дни особенно ценно.

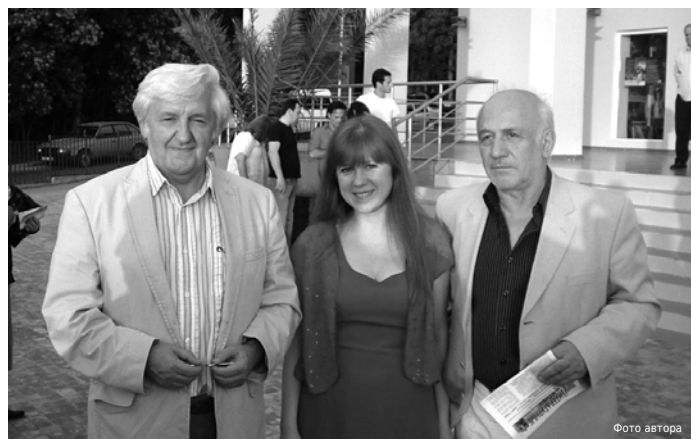
Н. Соколовская презентвала осуществлённый в Санкт-Петербурге совместный российско-грузинский проект 2-томного издания «Витязя в тигровой шкуре», книги, которую справедливо называют «грузинской Библией». Дословный перевод названия должен быть – «Носящий барсовую шкуру», но переводчики решили не ломать традицию читательского восприятия названия этого великого текста. Комментарии в книге бережно подчёркивают российско-грузинские взаимосвязи. Со своей стороны Грузия представила другое издание, подготовленное в числе других авторов А. Сватиковым, а именно книгу-альбом «Дом Смирновых – в дар Грузии», изданного при поддержке благотворительного фонда «КАРТУ». Книга озарена обаянием знаменитой красавицы «золотого века» русской поэзии А. Смирновой-Россет.

После юбилейной презентации в России «Дружба народов» отметила своё 70-летие и на фестивале поэзии в Грузии. Представляя интересное равновесие российских авторов и литераторов СНГ, журнал всегда публиковал вершинные произведения современников. В его золотых запасах – такие романы, как «Сказание о Йозасе» Йозаса Балтушиса, «Каратель» Алеся Адамовича, «Знак беды» Василия Быкова, «Нагрудный знак ОСТ» Виталия Семёна, в том числе романы грузинских авторов – «Дата Туташиа» Чабу Амирэджиби, «И всякий, кто встретится со мной...», «Железный театр», «Годори» Отара Чиладзе, «Одарю тебя трижды» Гургам Дочанашвили и др.

Международный журнал «Интерпоэзия», выходящий на двух языках – русском и английском, представлял его главный редактор Андрей Грицман (США). По словам А. Грицмана, в журнале публикуются «те поэты, которые пьют живую, а не мёртвую воду». Свои стихи на презентации «Интерпоэзии» прочли авторы журнала Б. Херсонский, А. Цветков, Н. Литвинова, И. Ермакова, Ш. Иаташвили, К. Кубанейшвили, А. Радашкевич, А. Кабанов, Г. Шульпяков, Н. Джорджанели, С. Надеев, А. Грицман.

## Участники фестиваля

Кто они, участники русско-грузинского фестиваля, ниточки-ворсинки Золотого руна между двумя государствами? Гру-



Вальдемар Вебер, Елена Зейферт, Александр Эбаноидзе.

зинский маг слова Шота Иаташвили. Не выпускающий из рук фотокамеру, неутомимый любознательный главный редактор «Нового мира» Андрей Василевский, загадочный верлибрист. Радеющий за русское слово болгарин Георги Бори-



Доверенный в делах Республики Казахстан в Грузии Игорь Мусалимов с супругой Карлаш.

сов. Проницательная и точная в своих поэтических строчках Ирина Ермакова. Удивительный поэт Алексей Цветков, на фестивале с неизменным ноутбуком или записной книжкой со стихами в мобильном. Увлечённая поэзией и Грузией Наталья Соколовская, которая долгое время жила в Грузии и занималась проблемами перевода. Живая и непосредственная Елена Исаева... Орфей нашего времени, тонкий поэт, переводчик и издатель Игорь Эбаноидзе. Вальдемар Вебер с российско-немецким духом его творений. Добродушный и в жизни, и в стихах Александр Радашкевич. Спокойный, живущий внутренней жизнью Алексей Пурин. Простой и мудрый Александр Кабанов. Одессит Борис Херсонский с трагикомическими стихами. Чудесная Елена Иванова-Верховская. Искромётный поэт, актёр и музыкант Юрий Юрченко... По итогам фестиваля будет снят фильм и издан поэтический сборник, который поступит в крупнейшие библиотеки мира.

ране как апогей, величие грузинского гостеприимства. Спонтанные барзачки с глиняной посудой – они столь доверчивы в своем движении вплотную к грузинской дороге. Доброта, душевность людей. Словом, мир в двух своих основных значениях – белый свет и покой.

Земля Грузии плодородна. Стихи здесь рождаются, как орехи и лимоны, сочатся новой влагой и красками... Мы гостили в Грузии. Мы понимали друг друга с полуслова. Мы прилетели в Колхиду не так, как древнегреческие держкие мужи некогда приплыли сюда за Золотым руном... И не вели себя здесь как античные герои или антигерои. Но Золотое руно нашли.

И каждый увёз его частичку с собой, наматывая на пальцы трепет живых золотых ворсинок как ощущение взаимного тепла, ментального покоя и личной гармонии внутри себя.

## СЛОВАРЬ

- множество – Menge, f, Anzahl, f
- сердечный – herzlich
- одобрение – Billigung, f
- гостеприимство – Gastfreundschaft, f
- добровольный – freiwillig, ehrenamtlich
- доказать – beweisen
- монета – Münze, f
- восприятие – Wahrnehmung, f
- рождаться – geboren werden
- вести себя – sich benehmen

Kurz gesagt: Elena Seifert repräsentierte Kasachstan auf dem Festival der Völkerfreundschaft in Georgien.

## PROZESS

## ISLAMISTISCHE TERROR-GRUPPE IN DEUTSCHLAND

Im Prozess gegen die islamistische Sauerland-Gruppe hat deren Anführer Fritz Gelowicz als erster sein Schweigen gebrochen und vor Gericht ein umfassendes Geständnis abgelegt. Gelowicz *legte offen*, dass die Gruppe in Deutschland vor allem Anschläge auf amerikanische Soldaten geplant hatte. Die Mitglieder der Sauerland-Gruppe bekennen sich zum Islam und hatten enge Kontakte zu Al-Qauida.

Er habe der Führung der Islamischen Dschihad-Union in Pakistan die Treue geschworen und sei zum „Leiter der Operation in Deutschland“ bestimmt worden, sagte Gelowicz vor dem Düsseldorfer Oberlandesgericht. Dort müssen er und drei Mitangeklagte sich wegen der Vorbereitung von Terroranschlägen verantworten.

„Das Hauptziel sollten amerikanische Soldaten in Deutschland sein“, gestand Gelowicz. Zweitens sollte ein US-Ziel mit politischer Bedeutung wie ein Konsulat ausserkoren werden. Drittens sollte laut Gelowicz eine „allerletzte Warnung an die deutsche Bevölkerung“ ergehen, um den

Truppenabzug aus Afghanistan und Usbekistan zu bewirken.

#### Terror- und Kampfausbildung in Pakistan

Ursprünglich habe er im Irak in den Heiligen Krieg ziehen wollen, das sei jedoch nicht gelungen, berichtete der zum Islam konvertierte Deutsche. Bei seiner dreimonatigen Terror- und Kampf-Ausbildung in der pakistanischen Grenzregion Waziristan sei er aber davon überzeugt worden, dass es besser sei, Anschläge in Europa zu begehen. Der Chef der Gruppe, in der sie ausgebil-



In Plastikfässern lagerten die Mitglieder der Sauerlandgruppe Wasserstoffperoxid, ein Grundstoff für den Bau von Bomben.

### ISLAMISCHE DSCHIHAD-UNION

Die ursprünglich aus Usbekistan stammende Terrorgruppe Islamische Dschihad-Union (IJU) kooperiert mit dem Terrornetz Al-Qauida. Auch hat sie enge Kontakte zu den radikalislamischen Taliban.

Der 2002 gegründeten IJU sollen bis zu 200 Kämpfer angehören. Nach anfänglichen Angriffen auf nationale Ziele in Usbekistan richteten sich die Anschläge der sunnitischen Gruppierung von 2004 an gegen westliche Einrichtungen wie die israelische und die US-Botschaft in dem zentralasiatischen Land.

In den vergangenen Jahren nahm die vom pakistanisch-afghanischen Grenzgebiet aus operierende Dschihad-Union auch Europa ins Visier. 2006 wurde laut Bundesanwaltschaft eine deutsche Zelle gegründet, der die vier in Düsseldorf angeklagten Mitglieder der Sauerland-Gruppe angehören. Geständnissen zufolge wurde die Gruppe in IJU-Camps im pakistanischen Bergland ausgebildet. Gelegentlich lancierte Zweifel, ob die terroristische Vereinigung überhaupt existiert, dürften damit ausgeräumt sein. (dpa)



Die Terroristen bauten in einem Ferienhaus im Sauerland an den Bomben. Sonst gilt die deutsche Mittelgebirgsregion als eher beschaulich.

det wurden, ein gewisser „Achmed“, habe argumentiert, dass ein Anschlag auf die Amerikaner im Ausland „mit viel weniger Aufwand viel größere Wirkung erzielt“. Das habe ihn überzeugt, sagte Gelowicz.

Zuvor seien er und seine Kumpane über Istanbul und Teheran nach Pakistan gereist und dort von „pakistanischen Taliban“ und schwer bewaffneten Mudschahedin empfangen worden. Nahe der Stadt Mil Ali seien sie in Lehmhäusern ausgebildet worden, etwa im Schießen mit einer Kalaschnikow. Dabei habe er auch schon als Test einen 100-Gramm-Sprengsatz auf Wasserstoffperoxid-Basis gezündet.

#### Umfassendes Geständnis

Das Gericht stufte die 1.200 Seiten Geständnisse, die die Angeklagten in den vergangenen Wochen in der Haft Beamten des Bundeskriminalamts zu Protokoll gaben, als glaubwürdig ein. Der Vorsitzende Richter Ottmar Breidling zeigte sich beeindruckt vom Umfang und von der Offenheit der Aussagen. „Wir haben den Eindruck, die Karten wurden ungezinkt auf den Tisch gelegt.“

Die Gruppe war im September 2007 aufgefliegen. Bei ihnen waren 730 Liter Wasserstoffperoxid *sichergestellt* worden, die der Grundstoff für verheerende Autobomben sein sollte. Drei der vier

Angeklagten waren in Oberschledern im Sauerland (Nordrhein-Westfalen) von der Polizei-Eliteeinheit GSG 9 festgenommen worden. Sie hatten dort laut Anklage in einem Ferienhaus begonnen, die Autobomben zu bauen. (dpa)

## VOKABELN

- *etwas offen legen* - *выставлять обществу*
- *etwas gestehen* - *признавать; сознаваться, признаваться (в чём-л.)*
- *konvertieren* - *обращаться в другую веру, переходить в другое вероисповедание*
- *die Karten auf den Tisch legen* - *честно признаваться*
- *sicherstellen* - *установить; констатировать*

## KOLUMNE

## UMZIEHEN IST GANZ EINFACH!



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Ich bin umgezogen. Und das finden alle ganz aufregend. Wenn es ums Wohnen geht, redet jeder mit. Weil es existenziell ist. Weil es wichtig ist, dass man *sich heimisch fühlt* und ein schönes Nest hat. Das Wohnen verrät viel über den Menschen, da werden die Eigenarten und Vorlieben offensichtlich. Und weil jeder auf dem Gebiet des Wohnens ein Experte ist, erfahre ich derzeit viel darüber, wie man am besten und liebsten wohnt.

Viele kommen mit meinem Wohnungswechsel schlechter zurecht als ich selbst. Man solle doch lieber in Köln bleiben, Rösrath sei so weit weg. Es sind aber doch nur 15 Minuten mit der Regionalbahn bis zum Kölner Hauptbahnhof und mit dem Auto sind es 20 Minuten. Trotzdem, finden viele, sei der Ort zu weit weg. Weil es eben nicht mehr Köln ist, sondern eine andere Vorwahl, eine andere Postleitzahl hat.

Zwischen Köln und Rösrath ist viel Wald. Die meisten waren allenfalls mal beim Rösrather Möbelzentrum, aber das hat nicht besonders beeindruckt. Manche kann ich mit meinem riesengroßen Loft überzeugen, das man sich nicht in Köln, sondern nur in Rösrath leisten kann. Ein einziger großer Raum mit hohen Decken, in dem alles, was man zum Wohnen braucht, bequem Platz findet. Ich brauche 25 Schritte, um vom einen zum anderen Ende des einen Raumes zu gelangen. 50 Schritte sind es vom Bett bis zum Schreibtisch. Wer nicht in einem Loft wohnen will, der findet das zu groß. „Kann denn Wohnraum zu groß sein?“, frage ich mich.

Wahrscheinlich geht es um den vermeintlichen Preis. Wer immer noch zweifelt, dass ich für mich die richtige Entscheidung getroffen habe, will durch den Mietpreis bestätigt haben, dass die Sache doch einen Haken haben muss. Dass ich weniger Miete als für die Kölner Wohnung zahle, lässt die *Skeptiker* innehalten, überzeugt aber nicht. Eine Frage, die ich nicht beantworten kann, lautet: Warum ich denn überhaupt umgezogen sei, was der Impuls gewesen sei? Tja... irgendwie wollte ich mich wohl wohnlich verändern. Das stellt nicht zufrieden. Dass es so plötzlich ging, irritiert.

Noch gestern wohnte ich in Köln-Ehrenfeld, schon heute bin ich in einem Rösrather Loft. Das geht vielen zu schnell. Wohl, weil es für viele Leute ein wichtiges Thema ist, über das man lange nachdenkt, das man viele Male mit Bekannten und Freunden bespricht. Die ganz großen Skeptiker sehen mich schon bald zurückkehren. Na, mal sehen. Nicht allen habe ich verraten, dass ich gar keinen Mietvertrag habe, dass ich derzeit noch mit vier Männern in einer Quasi-WG wohne, mein Vermieter, sein Sohn und seine beiden rumänischen Angestellten wuseln auch noch hier rum. Ich bekomme sie aber kaum zu Gesicht und nach und nach entzerrt sich die Wohngemeinschaft, bis ich ganz allein in meinem großen Revier übrig bleibe.

Eigentlich ist Umziehen ganz einfach, fand ich und finde ich noch. Man mietet etwas an, packt alle Sachen in Kisten, lässt sie von starken Kerlen ins neue Heim bringen, packt alles wieder aus und findet sich ein. Und wenn es sich dort doof wohnen sollte, zieht man eben wieder weg, mit selbiger Prozedur. Dass Umziehen viel Arbeit bedeutet und teuer ist, kann ich nicht bestätigen. Was ich jetzt brauche, hatte ich vorher schon. Klar, ein paar Dinge wollen erledigt werden, aber auch das ist

überschaubar. Alles bestens! Natürlich, ein wenig Wehmut packt mich schon, mein vertrautes Revier zu verlassen aber ich kann ja jederzeit wieder hin, wie gesagt, in nur 15 Minuten bin ich dort. Morgen gehe ich erst mal zum Bürgermeister meiner neuen Stadt, stelle mich vor und hole mein Willkommensgeschenk ab. Dann besuche ich die Bürgerfeste der Stadtteile und *besaufe* mich in meiner neuen Stammkneipe. Prost Rösrath!

## VOKABELN

- *sich heimisch fühlen* - *чувствовать себя как дома*
- *zurechtkommen* - *(mit D) справляться (с делом)*
- *einen Haken haben* - *точить зуб против кого-л.*
- *Skeptiker, m* - *скептик*
- *besaufen* - *напиваться*

## TOURISMUS

## ZU GAST BEI FREUNDEN

Mit großer Gastfreundschaft empfangen die Einwohner im tadschikischen Serafschan-Tal ausländische Touristen. Ein internationales Kooperationsprojekt fördert hier gemeindebasierten Ökotourismus. Urlaub im Serafschan-Tal hat dabei zwei große Vorteile: Wer hier eine Reise bucht, wird wie von Freunden empfangen – und verbessert gleichzeitig die Lebensbedingungen der Einwohner.

Von Friederike Müller

„Willkommen an diesem Ort – kein Ort der hundert Dollar, aber mit tausend Freunden“, so begrüßt Touristenführer Odil Normakhmedow die Gäste in der vollbesetzten Dorfaula. Das halbe Dorf Veshab scheint sich hier *versammelt* zu haben, um an diesem Abend zusammen mit der kleinen Gruppe von deutschen, belgischen und tadschikischen Touristen die Folklore vorführung miterleben. Während die angereisten Gäste mit angehaltenem Atem den mitreißenden Tänzen und Gesängen folgen und der traditionellen Musik lauschen, scheint die Aufmerksamkeit des restlichen Publikums mehr den Fremden zu gelten, für die das Kulturprogramm als Überraschung auf ihrer organisierten Reise im Norden Tadschikistans veranstaltet wird.



Die Begegnungen mit den Bewohnern des Serafschan-Tals fallen immer bunt aus.

Besucher sind willkommen in Veshab, einem malerischen Bergdorf im Serafschan-Tal, in der tadschikischen Nordprovinz Sugd. Mit seinen majestätischen Bergen und den tiefblauen Bergseen und Flüssen ist das Tal ein Paradies für Naturliebhaber, reich an historischen und heiligen Stätten sowie Kultur und Traditionen ihrer Bewohner und dennoch weitgehend *unentdeckt* als touristisches Reiseziel.

#### Keine Reichtümer – aber überwältigende Gastfreundschaft

Odil Normakhmedow ist sichtlich glücklich, die Reisegruppe durch sein Dorf zu begleiten und ihnen alles zu zeigen und zu erklären. Der Englischlehrer arbeitet nebenberuflich als Touristenführer für die Zerafschantal Tourism Development Association (ZTDA) und *widmet sich* seinen Gästen mit aller *Hingabe*. „Es ist eine Ehre für uns, Menschen aus anderen Ländern zu Besuch zu haben, ihnen unsere Kultur zeigen zu können und gleichzeitig etwas über

ihre Lebens- und Denkweisen zu erfahren“, erklärt der 47-jährige in einem langsamen gedehnten Englisch. Seine grünen klugen Augen scheinen dauernd zu lächeln, sein Gesicht ist schmal und von der Bergsonne geberbt. Er sieht älter aus, als er ist und *flößt* trotz seiner Freundlichkeit und Geduld, die er allen entgegenbringt, *Respekt ein*.

*Unermüdlich* unterhält sich Normakhmedow mit den Mitgliedern der kleinen Reisegruppe auf Englisch, Russisch und Französisch. Er zeigt ihnen die besondere Architektur seines Heimatdorfes Veshab, in dem die Menschen ihre Häuser aus Stein und Holz terrassenartig übereinander am Berghang hinauf gebaut haben, um dem steilen Gelände so viel *Lebensraum* wie möglich abzurufen. Er erklärt die Pflanzen und Heilkräuter aus der Region, die in einem kleinen Museum ausgestellt sind und bis



Wandern im Serafschan-Tal: Rauhe Berge, grüne Oasen, reißende Flüsse.

heute von den Talbewohnern gesammelt und verwendet werden. Er selbst ist die Verkörperung seiner Begrüßungsworte: Nicht Reichtum ist es, den die Einwohner von Veshab und seiner Umgebung Besuchern bieten können, sondern große menschliche Wärme und überwältigende *Gastfreundschaft*.

#### Internationale Kooperation fördert Ökotourismus

Im Haus der Familie Sulonow kommen die internationalen Gäste unter. Es mussten nur zusätzliche Sanitäranlagen gebaut werden, als das Haus vor zwei Jahren im Rahmen eines von der Europäischen Kommission finanzierten Kooperationsprojektes der Welthungerhilfe, der tadschikischen Nichtregierungsorganisation Agency Support Development Process NAU und dem Deutschen Entwicklungsdienst zu einer Unterkunft für Touristen eingerichtet wurde. Der Bereich des Familienhauses, in dem die Gäste essen und schlafen, ex-

süße Aprikosen, Maulbeeren, Rosinen und Nüsse. Eine Übernachtung mit Frühstück kostet zehn Dollar, Vollpension 18 Dollar pro Tag.

#### Tourismus – eine ökonomische Alternative

Gäste zu empfangen sind die Bewohner des Serafschan-Tals seit jeher gewohnt. Dafür Geld zu nehmen, ist hingegen neu für sie. „Jeder Tourist, der diese Region besucht, leistet einen wichtigen Beitrag zur Verbesserung der Lebensumstände der lokalen Bevölkerung“, weiß der ZTDA-Projektleiter Pairav Masaidow. „Der Tourismus stellt in der Region eine wichtige Alternative dar, Einkommen zu generieren“, erklärt er. Denn gerade der *Anziehungspunkt* für die Touristen, die beeindruckenden Berge des Fan-Gebirges, stellen für die wirtschaftliche Situation der lokalen Bevölkerung ein Problem dar: „Die steilen, hochgelegenen Flächen lassen sich nur schwer bewässern und landwirtschaftlich nutzen“, so Masaidow.

Für die Tourismusentwicklung in dieser Region ist jedoch ein ganz eigener Reichtum interessant: „Ein Ort der tausend Freunde“, so bezeichnet Odil Normakhmedow sein Dorf. Was er damit meint, wird deutlich, als die kleine Touristengruppe ihre Reise beendet und zurück in die tadschikische Hauptstadt aufbricht. Zum Abschied gibt es viele, viele *Hände zu schütteln*.

Mehr Informationen zu den Reisen im tadschikischen Serafschan-Tal gibt es unter: [www.ztda-tourism.tj](http://www.ztda-tourism.tj).

Die Autorin arbeitet für den Deutschen Entwicklungsdienst in Tadschikistan.



Die Reisegruppe beim Abendbrot im Quartier in Langar. Das Tischdecken hat gerade erst begonnen: Süßigkeiten, Nüsse, getrocknete Früchte und frische Aprikosen.

## NACHHALTIGER TOURISMUS

Gemeindebasierter Ökotourismus ist eine Form von Tourismus, bei dem die lokalen Gemeinden die wesentliche Kontrolle und das Mitspracherecht bei Entwicklung und Management der Tourismusaktivitäten haben. Auf diese Weise schaffen sich die Gemeinden zusätzliche Einkommensquellen, wobei auf die Erhaltung von Natur, Landschaft, Biodiversität und Kulturerbe geachtet wird. Die Einwohner spielen die zentrale Rolle beim Verwalten der lokalen Ressourcen sowie im Entscheidungsfindungsprozess und sind die Hauptprofiteure der Aktivitäten.

Gemeindebasierter Tourismus trägt zur Diversifizierung der lokalen Wirtschaft im Serafschan-Tal bei, indem er den Marktzugang fördert und die Zivilgesellschaft und soziales Unternehmertum stärkt.

Das Kooperationsprojekt arbeitet mit 16 Privatunterkünften, zehn professionellen Touristenführern und mehr als 100 lokalen Tourismusangehörigen im Serafschan-Tal zusammen. Vom Deutschen Entwicklungsdienst wird es durch die Expertin für nachhaltigen Tourismus, Valeria Tjumenewa, unterstützt.

Im Internet: <http://zentralasien.ded.de>

stierte schon vorher. „In diesem Dorf gibt es in jedem Haus einen Abschnitt, der nur für Gäste bestimmt ist“, erklärt der stolze Hausbesitzer Khusenboi Sulonow. „Diese Räume werden im Alltag von der Familie nicht benutzt. Der Tisch ist immer reichlich gedeckt mit Süßigkeiten, getrockneten Früchten und Nüssen, jederzeit bereit für einen *gebührenden Empfang* von Gästen“. Nun finden Touristen im Haus der Familie Sulonow ein sauberes und gemütliches Nachtlager und werden an dem bunt und reich gedeckten Tisch von der Familie verköstigt. Mit großem Appetit isst die kleine Reisegruppe, müde vom Wandern in den Bergen, die regionalen Gerichte, deren Zutaten meist direkt aus dem eigenen Garten kommen. Zum Nachtsch gibt es

## VOKABELN

- *versammeln* – собирать
- *unentdeckt* – эд.: неизученный
- *sich etwas mit Hingabe widmen* – посвящать себя чему-л. с усердием
- *Respekt einflößen* – внушать уважение
- *unermüdlich* – без усталы, неустомимо;
- *неустанно*
- *Lebensraum*, m – жизненный путь
- *Gastfreundschaft*, f – гостеприимство
- *gebührender Empfang* – должный приём
- *Anziehungspunkt*, m – привлечение
- *Hände schütteln* – пожимать руки

ИЗВЕСТНЫЕ НЕМЦЫ

## МУЗЫКОВЕД МАРИАННА ГЕЙЛИГ

Высокую оценку в этой фундаментальной музыковедческой работе М.Ф. Гейлиг дали во времена «хрущёвской оттепели» восточногерманские, словацкие, венгерские, польские и украинские музыковеды в своих рецензиях, опубликованных в конце 50-х годов в различных музыкальных журналах. Музыка Чайковского своей искренностью, красотой мелодий, глубиной и возвышенностью образов обращена ко всем людям Земли. Он мечтал, чтобы его музыка распространилась, чтобы увеличилось число людей, любящих её, находящихся в ней утешение, наслаждение и духовную красоту. Мечта великого композитора России сбылась, и в её осуществление внесла частичку своей души российская немка Марианна Гейлиг.

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Георгий Истомирин

В период бурных творческих поисков музыкальных авангардистов профессор доктор М.Ф. Гейлиг последовательно отстаивала классические идеалы, нередко вызывая несправедливые упреки в консерватизме со стороны композиторов-шестидесятников, исповедовавших модернизм в музыке. В своей научной работе «О строении опер М.И. Глинки», увидевшей свет в 1960 году в московском ежегоднике «Вопросы музыковедения», она писала, что музыка Михаила Ивановича Глинки полна гармонии и душевного покоя, когда человек находится в согласии с природой и самим собой, в ней сочетаются богатырские, эпические и лирические образы, богатство мелодической фантазии соседствует с оптимистической приподнятостью.

Глубоко и всесторонне проанализировав особенности формы в операх М.П. Мусоргского, Марианна Фридриховна обращала внимание на то, что неисчерпаемый мелодический дар и всепроникающий лиризм в сочетании с острым чутьём музыканта-драматурга способствовали широкому обобщающим свойствам его музыки. Не ленивый батрак своего вдохновения, а мастер, в совершенстве владеющий гибкими ресурсами композиторской техники и «музыкальной инженерией» глобальных творческих замыслов – таков Модест Петрович Мусоргский, чья искренняя музыка до сих пор воспринимается как насыщенная высшей человечностью песнь глубоко страдавшего и мучительно любящего жизнь человека.

Обостренное чувство российской неброской красоты, безмерная любовь к Отечеству, природе, народам России, тонкое понимание лирических струн души, исторической самотытности, широты и эмоциональности национальных характеров россиян – всё это, по мнению музыковеда М.Ф. Гейлиг, нашло ярчайшее отражение в музыке Н.А. Римского-Корсакова, и прежде всего в его сказочных операх. Премьера оперы Римского-Корсакова «Кашей Бессмертной», состоявшаяся в 1905 году в Санкт-Петербурге, которой дирижировал композитор Александр Глазунов, едва не переросла в политическую демонстрацию, являясь обличением «бессмертия» великодержавного абсолютизма, душившего духовную свободу «малых народов», которые высшие иерархи православного церковного священноначалия пренебрежительно называли «иногородцами» и «иноверцами». Лейтмотив сказочной оперы Римского-Корсакова, уволённого за сочувствие революционно настроенному студенчеству в 1905 году из Санкт-Петербургской Императорской консерватории, оказался фатальным, пророчески предсказав грядущее свержение монархии, слишком доверившейся православной церковной геронтокрации.

С именем профессора, доктора искусствоведения М.Ф. Гейлиг связана замечательная страница истории российского театрального искусства. Авторитет и глубокое уважение в театральном мире она завоевала своей подвизнической деятельностью в качестве члена правления Всероссийского театрального общества. Марианна Фридриховна была одним из организаторов театрального движения в России, инициатором открытия театрального факультета в Саратовской государственной консерватории имени Л.В. Собинова, членом художественного совета Саратовского академического театра оперы и балета имени Н.Г. Чернышевского, председателем государственной экзаменационной комиссии



Дом Союза композиторов России.

Саратовского театрального училища имени И.А. Слонова. Владимир Яковлевич Левиновский, работавший в 70-е годы директором и главным режиссёром театра оперетты в Энгельсе (где автор этих строк тогда трудился заведующим отделом информации, культуры и спорта английской горгазеты), в частных беседах со мной неоднократно подчёркивал, что Гейлиг – не только музыковед, но и театральный деятель, занимающий активную общественную позицию.

Марианна Фридриховна Гейлиг стояла в застойной время во главе многих прогрессивных просветительских начинаний, способствуя своей энергичной деятельностью широкой пропаганде театрального искусства. Её публицистические статьи и критические театральные рецензии, проблемные очерки и научные работы о традициях музыкальной классики в Саратовской опере, о некоторых особенностях драматургии оперы «Каменный гость» А.С. Даргомыжского и на другие актуальные темы, творческие портреты ведущих солистов Саратовского академического оперного театра, народных артистов СССР Ольги Бардиной, Александры Рудес, Юрия Попова и Леонида Сметанникова, опубликованные на страницах журналов «Советская музыка», «Музыкальная жизнь», «Театральная жизнь» и «Волга», газеты «Советская культура» и саратовских областных газет, надолго запомнятся театралам нынешнего постсоветского пространства. Стиль этих театроведческих работ отличают высочайший профессионализм, аналитичность и психологическая глубина творческого мышления, доступность изложения и отсутствие конъюнктурной политизации.

В 1984 году, когда я обучался в Московской православной Духовной Академии и Семинарии, мне посчастливилось получить многочасовую аудиенцию у главного редактора российского журнала «Театральная жизнь», писателя Николая Мирошниченко, произведения которого – трагикомедия «Искушение» и повести «Исповедь успешного монаха» и «Когда отзвонит малиновый звон» в 80-е годы стали настольными книгами почти каждого студента столичной Духовной школы. В разговор со мной – уроженцем Саратова заслуженный деятель искусств, лауреат Государственной премии Украины имени Тараса Шевченко Николай Иванович Мирошниченко затрагивал серьёзные философские и нравственные проблемы. Он, в частности, сказал: «Вы, волжане, можете по праву гордиться вашей землячкой Гейлиг, рождённой в

нашем стольном городе Киеве. Её статьи, рецензии и очерки – образец театральной критики и публицистики, написанные мастерски. Даже цензором не к чему придраться, хотя Марианна Фридриховна пишет эзоповым языком...»

В мартовском номере центрального журнала «Музыкальная жизнь» за 1980 год – в апогей брежневского застоя – была опубликована театральная рецензия Марианны Гейлиг «Лоэнгрин» на Саратовской сцене» на премьеру академического театра оперы и балета в городе на Волге – оперу Рихарда Вагнера. Слава Богу, тогда эта публикация осталась незамеченной «кремлёвскими старцами» и «проницательными читателями» с Лубянки. Зато в конце 80-х годов саратовские партфункционеры в пылу антинемецкой истории договорились до того, что профессор Гейлиг – немка, поэтому она добилась постановки на сцене театра имени Н.Г. Чернышевского оперы «Лоэнгрин» любимого композитора фюрера – Рихарда Вагнера. Ей – постоянному автору и ведущей многих просветительских передач музыкальной редакции Саратовского облтелерадиокомитета – по личному устному распоряжению тогдашнего первого секретаря обкома КПСС Константина Платоновича Муренина не было представлено эфирное время ни на голубом экране, ни на радио. Промуренинская ангажированная местная пресса отозвалась напечатанной полемические заметки почётного члена зарубежных музыкальных обществ и союзов театральных деятелей, доктора музыки Берлинской консерватории, иностранного член-корреспондента Академии искусств ГДР, профессора М.Ф. Гейлиг, долгое время заведовавшей кафедрой истории музыки Саратовской госконсерватории имени Л.В. Собинова.

Марианна Фридриховна инициировала культурное шефство саратовских театров над воинами-приволжцами, курсантами военных вузов Саратова и Энгельса, Балашова и Волска, которые слушали оперу, приобщались к искусству балета, лицезрели премьеры театров драмы и оперетты по бесплатным театральным абонементом. «С лёгкой руки» М.Ф. Гейлиг стало доброй традицией, которая сохраняется и продолжается в настоящее время, проведение творческих встреч солистов оперы, оперетты и балета, режиссёров и актёров театров драмы, юного зрителя и кукол с рабочей, сельской и учащейся молодёжью, празднование Международного дня театра и бенефисов саратовских мастеров сцены с приглашением в столицу

Поволжья мэров отечественного театра, организационных вёсёлых «капустников» в профессиональных и народных театрах.

Марианна Фридриховна в 80-е годы выступала с лекциями о театре в детских домах и школах-интернатах, колониях для несовершеннолетних правонарушителей и в доме престарелых, пробуждала добрые чувства в очерствевших душах детей-сирот и «трудных» подростков. Эта неформальная просветительская работа М.Ф. Гейлиг раздражала партократов областного масштаба, предпочитавших живому общению с людьми, обиженными судьбой, кабинетный стиль руководства с подготовкой справок о пресловутом «счастлимом детстве» и «заботе о ветеранах войны и труда». Но даже все эти гусевы, хомяковы и муренины не в силах были запретить ей спешить делать ей добро. Её союзниками и единомышленниками в широкой просветительской деятельности были главный режиссёр Саратовского театра юного зрителя, народный артист СССР Юрий Киселёв (ныне профессор театрального факультета Госконсерватории имени Л.В. Собинова, совмещающий научно-педагогическую деятельность с режиссёрской практикой в родном ТЮЗе), драматическая актриса, народная артистка России Валентина Ермакова (ныне доцент кафедры актёрского мастерства театрального факультета СГК имени Л.В. Собинова, художественный руководитель консерваторского студческого театра-студии), главный режиссёр Саратовского театра кукол «Теремок» Лев Осокин и доцент кафедры истории музыки СГК Наталья Флорентьевна Таубе.

В центре внимания члена правления Саратовского межобластного отделения Союза композиторов России, музыковеда М.Ф. Гейлиг постоянно находилась популяризация творчества композиторов-волжан. Опубликованные в центральных и периферийных изданиях, а также в массовой восточноевропейской государственной печати – творческие портреты саратовских композиторов Арнольда Брининга, Елены Гохман, Михаила Симанского, Бориса Сосновцева, Аркадия Котилко, Олега Моралева, Евгения Бикташева, Гарри Азатова, самарского и нижегородского композиторов Юрия Олесова и Алексея Нестерова, отражают неповторимую творческую индивидуальность и грани таланта каждого мастера композиции, постижение современности каждым художником музыки, творческие возможности интеллектуального потенциала.

Продолжение на стр. 13.

## WETTBEWERB

ANZEIGE

## „DEINE STIMME WELTWEIT“

Musik irgendwo zwischen Rock, Pop, Elektro und Hip Hop in jedem Falle aber eine Menge Spaß kommt mit dem Internationalen Wettbewerb „Deine Stimme“ nach Kasachstan. Noch bis zum 15. Oktober können sich junge Sprachlerner mit deutschen Liedtexten bewerben.



Bald in Kasachstan: Die Musiker vom Zughafen Erfurt.

Das Goethe-Institut initiiert gemeinsam mit dem Klangbildverlag und dem Künstlernetzwerk Zughafen Erfurt in zwanzig Ländern einen internationalen Songwritercontest. Es geht um die deutsche Sprache: Der Wettbewerb „DEINE STIMME weltweit“ ruft junge Deutschler aus zwanzig Ländern auf, Liedtexte in Deutsch zu verfassen.

Auf [www.goethe.de/deine-stimme](http://www.goethe.de/deine-stimme) stehen den Teilnehmern Instrumentalversionen verschiedener Musikgenres zur Verfügung, mit denen sie ihre Texte unterlegen können. Bis zum Einsendeschluss am 15. Oktober 2009 können die Titel auf der Website [www.goethe.de/deine-stimme](http://www.goethe.de/deine-stimme) hochgeladen werden. Die Jury, zu der Vertreter des Goethe-

Instituts Kasachstan, Musiker des Zughafens Erfurt, der deutsche Popstar Clueso sowie Künstler aus den Teilnehmerländern gehören, wählt je einen Landessieger aus, der im Januar 2010 im professionellen Tonstudio des Zughafens Erfurt die „Deine Stimme CD“ aufnehmen darf. Zusätzlich wird vom 1. bis 7. Dezember 2009 in einem Online-Voting ein

Publikumsgewinner ermittelt, der 2010 gemeinsam mit den „Deine Stimme“-Künstlern in Deutschland ein Konzert geben wird.

Nach Kasachstan und Kirgisistan kommt der „DEINE STIMME“ Tour-Troß mit Loco Green und Kronstädta. Sie veranstalten in Astana und Bischkek mit Deutschlehrern und -schülern Workshops zum Liedertexten in Deutsch. Das zentrale Konzert dieser Tour wird in Almaty am 25.08.2009 um 18:00 in der Aula der Schule Nr. 18 (Gagarina-Str. / Ecke Kabanbai-Batyr-Str.) stattfinden. Alle Lehrer, Schüler und Interessierte sind herzlich eingeladen vorbeizukommen und die Künstler live zu erleben.

Wer sich vorab schon mal einen Eindruck holen möchte, der kann sich auf der Webseite [www.goethe.de/deine-stimme](http://www.goethe.de/deine-stimme) die Songs der anderen Teilnehmer anhören, im Tourblog der Künstler nachlesen wo sie gerade auf der Welt sind und wie es dort aussieht oder sich mit den anderen Teilnehmern im Communitybereich austauschen.

Weitere Infos über das Projekt könnt ihr in eurem Goethe-Institut erfragen.

Goethe-Institut Kasachstan  
Dshandosow-Str. 2  
050040 Almaty  
Tel.: +7 727 3922259 / -62 / -65  
Fax: +7 727 3922272  
[info@almaty.goethe.org](mailto:info@almaty.goethe.org)  
[augustin@almaty.goethe.org](mailto:augustin@almaty.goethe.org)

oder beim  
Klangbildverlag  
Zum Güterbahnhof 20  
D-99085 Erfurt  
Tel. +49 361 4306725  
[frage@deine-stimme-weltweit.de](mailto:frage@deine-stimme-weltweit.de)

## LESERSTIMME

## AUF SCHLIEMANN'S SPUREN IN KARAGANDA

Kinder aus Familien der deutschen Minderheit und ihre „Nachbarn“ – hatten im Sprachlager in Karaganda die Möglichkeit, zwei Wochen lang Deutsch zu sprechen, ihr Englisch und Kasachisch zu verbessern und einige Seiten der deutschen Geschichte kennen zu lernen.

Das Sprachlager in Karaganda stand unter dem Motto „Heinrich Schliemann“. Der deutsche Archäologe Heinrich Schliemann entdeckte 1873 bei Grabungen im türkischen Hisarlik die Überreste des antiken Troja. Auch die Teilnehmer des Sprachlagers machten sprachliche Entdeckungen. Die Kinder erforschten die deutsche Sprache und tasteten sich in die andere Sprachwelt hinein.

Mit der Zeit konnte man gute Fortschritte im Deutsch feststellen. Der Wortschatz wurde während des Lagers stark ausgebaut und die Verständigung mit Hand und Fuß wurde durch einige Floskeln erweitert. Grundsätzlich lässt sich sagen, dass bei den meisten Kindern die Motivation Deutsch zu lernen, vorhanden ist, nur fehlt in vielen Fällen die Praxis.

Die ganze Zeit war Sara Stähli, eine Studentin aus der Schweiz, in unserem Lager als Sprachassistentin tätig. Sie hat aktiv teilgenommen und mitgeholfen. Für die Kinder des Sprachlagers war es sehr wichtig, dass jemand mit der Muttersprache Deutsch dabei war. So hatten die Kinder die Möglichkeit jederzeit mit Stähli zu sprechen und ihr Deutsch anzuwenden.

Alle Teilnehmer des Sprachlagers und ihre Eltern bedanken sich besonders herzlich bei dem Lernzentrum „Erfolg“, der Assoziation der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“, der „Wiedergeburt“ in Karaganda und der deutschen Bundesregierung für die finanzielle Unterstützung dieses Projekts.

Von Leserin Irina König

## ИЗВЕСТНЫЕ НЕМЦЫ

## МУЗЫКОВЕД МАРИАННА ГЕЙЛИГ

Продолжение. Начало на стр. 12.

Марианна Фридриховна воспитала плеяду талантливых музыковедов нового поколения, среди которых профессора Саратовской консерватории, доктора искусствоведения Лидия Львовна Христиансен и Александр Иванович Демченко.

М.Ф. Гейлиг издала в 1967 году в Ленинграде (ныне Санкт-Петербург)

фундаментальную музыковедческую работу «Вторая симфония «Хвала свету» Андрея Эшляя», получившую признание у отечественных и зарубежных композиторов и музыковедов, а, главное, похвалу Д. Шостаковича. Можно себе представить, как бы возрадовались Дмитрий Дмитриевич и Марианна Фридриховна, если бы дожили до осени 1996 года, когда на сцене Мюнхенской оперы состоя-

лась гастрольная премьера запрещённой Сталиным оперы Дмитрия Шостаковича «Леди Макбет Мценского уезда» Саратовского академического оперного театра! Это был апофеоз мирового признания гениального композитора XX века, который, как и академик А.Д. Сахаров, де-факто был гражданином мира, ибо его непревзойдённое творчество принадлежит всему прогрессивному человечеству. О постановке этой «репрессированной» оперы Д.Д. Шостаковича на российской и зарубежной сцене мечтала М.Ф. Гейлиг, верившая, что настанет время раскрепощения отечественной духовной культуры.

Драматичными были последние годы жизни Гейлиг: болезни, психологическое давление партфункционеров, не гнувавшихся провокационным шельмованием её доброго имени, разочарование в провалившейся «горбостройке» (так она называла не без иронии горбачёвскую перестройку), неутраченная душевная боль за судьбу немцев Поволжья, так и не получивших настоящей реабилитации и потерявших всякую надежду на возрождение Республики на берегах Волги... Однако в памяти остаются светлый мир музыкальной классики, которому Марианна Фридриховна посвятила всю свою жизнь, её необыкновенные лекции-концерты

«Сонатная и симфоническая музыка Бетховена», «Неизвестный Шостакович», «Композитор и пианист Арнольд Бреннин» и «Музыкальное новаторство Альфреда Шнитке», проведённые в Большом зале Саратовской госконсерватории при аншлаге во второй половине 80-х годов, воплощённая в жизнь уже после её кончины идея создания Музыкальной академии для одарённых детей при СК имени Л.В. Собинова и другие добрые дела.

## СЛОВАРЬ

■ распоряжение – Anordnung, f

Verfügung, f

■ приглашение – Einladung, f

■ деятельность – Tätigkeit, f

■ воспитать – erziehen

■ одарённый – begabt

Kurz gesagt: Georgi Istomin blickt zurück auf das Lebenswerk der Musikwissenschaftlerin Mariana Heilig.



Театр оперы и балета. г. Саратов.



За рубежом успешно практикуются курсы изучения иностранных языков в группах в игровой форме.

## ОБРАЗОВАНИЕ

## ЗНАТЬ ЯЗЫК СТРАНЫ, В КОТОРОЙ ЖИВЁШЬ!

Дорогие читатели! Газета открывает новую рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живёшь - просто необходимо.

Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело.

Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

## ГРАММАТИКА

### ИМЕНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

	Единственное число	Множественное число
<b>1-е лицо:</b>	мен – я	біз (біздер) – мы
<b>2-е лицо:</b>	сен – ты	сендер (сіздер) – вы
<b>3-е лицо:</b>	ол – он, она, оно	олар – они

**1-е лицо принимает окончания (единственного и множественного числа):**

**-мын, -ін, -ыз, -із** – после гласных; **-мыз, -міз** – после согласных;

**-бын, -ін, -ыз, -із** – после звонких и сонорных;

**-пын, -ін, -ыз, -із** – после глухих и звонких **б, в, г, д**.

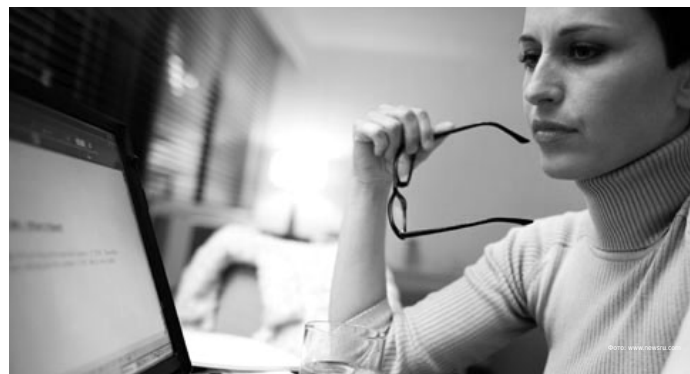
**2-е лицо принимает окончания (единственного и множественного числа):**

**-сын, -сін, -сындар, -сіндер** – после гласных и согласных;

**-сыз, -сіз, -сыздар, -сіндер** – после гласных и согласных;

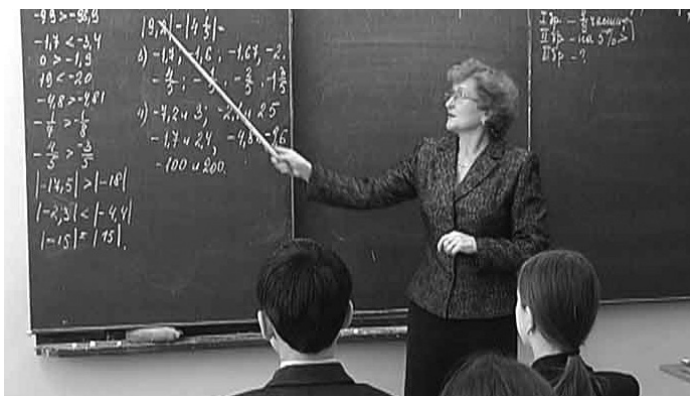
**3-е лицо не имеет личных окончаний.**

**Например/ Мысалы:** Сіз – Айжансыз. Мен деканмын. Мен Қазақстанмын.



## УПРАЖНЕНИЕ / ЖАТТЫҒУ

ПЕРЕВЕДИТЕ СЛЕДУЮЩИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЯ НОВУЮ ЛЕКСИКУ, ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ ПО КЛЮЧУ.



Біз оқышутымыз.



Біз әншіміз.

1. Я студентка. – \_\_\_\_\_
2. Будьте любезны. – \_\_\_\_\_
3. Я библиотекарь. – \_\_\_\_\_
4. Да, он – артист. – \_\_\_\_\_
5. Ты инженер. – \_\_\_\_\_
6. Это наша молодёжь. – \_\_\_\_\_
7. Аскар не повар, он врач. – \_\_\_\_\_
8. Это Азамат – парикмахер. – \_\_\_\_\_
9. Он художник. – \_\_\_\_\_
10. Мы преподаватели. – \_\_\_\_\_
11. Марина из Узбекистана. – \_\_\_\_\_
12. Добрый день! – \_\_\_\_\_
13. Мы певцы. – \_\_\_\_\_
14. С удовольствием! – \_\_\_\_\_
15. Кто они? – \_\_\_\_\_

**Ключ:** 1. Мен студентмен; 2. Қайырлық болыңызшы; 3. Мен Азамат – шаштаразшы; 4. Иә, ол – дәрігер; 5. Сен инженерсің; 6. Мынау біздің жастар; 7. Аскар ас дәрігері емес, ол – парикмахер; 8. Мынау кәсіпкерлер; 9. Ол суретші; 10. Біз оқышутымыз; 11. Марина өзбекстандық; 12. Қайырлы күн; 13. Біз әншіміз; 14. Шынықпен; 15. Олар кимдер?

# ЛЕКСИКА



1. әнші - Sänger, m  
□ □ □ □ □



2. әртіс - Schauspieler, m  
□ □ □ □ □ □



3. дәрігер - Arzt, m  
□ □ □ □



4. жұмысшы - Arbeiter, m  
□ □ □ □ □ □ □ □



5. колхозшы - Bauer, m  
□ □ □ □ □ □ □ □ □ □



6. кітапханашы - Bibliothekarin, f  
□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ -  
□ □ □ □



7. оқытушы - Lehrer, m  
□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ -  
□ □ □ □



8. суретші - Künstler, m  
□ □ □ □ □ □ □ □ □ □



9. шаштаразшы - Friseur, m  
□ □ □ □ □ □ □ □ -  
□ □ □ □



10. инженер - Ingenieur, m  
□ □ □ □ □ □ □ □ □ □



11. тігінші - Näherin, f  
□ □ □ □ □



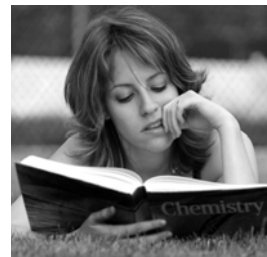
12. ас дайындаушы - Koch, m  
□ □ □ □ □ □



13. сатушы - Verkäufer, m  
□ □ □ □ □ □ □ □ □ □



14. хирург - Chirurg, m  
□ □ □ □ □ □ □ □



15. студент - Student, m  
□ □ □ □ □ □ □ □ □ □

Ключ: 1. пәлсапашы, 2. әртіс, 3. дәрігер, 4. жұмысшы, 5. колхозшы, 6. кітапханашы, 7. оқытушы, 8. суретші, 9. шаштаразшы, 10. инженер, 11. тігінші, 12. ас дайындаушы, 13. сатушы, 14. хирург, 15. студент.

дүйсенбі	понедельник	Montag, m
сейсенбі	вторник	Dienstag, m
сәрсенбі	среда	Mittwoch, m
бейсенбі	четверг	Donnerstag, m
жұма	пятница	Freitag, m
сенбі	суббота	Samstag, m
жексенбі	воскресенье	Sonntag, m
қыс	зима	Winter, m
көктем	весна	Frühling, m
жаз	лето	Sommer, m
күз	осень	Herbst, m



## РАЗГОВОРНИК

- Молодой человек!
  - Дорогой друг!
  - Уважаемые гости!
  - Гражданин!
  - Уважаемые учителя!
  - Душа моя!
  - Откуда Вы приехали?
  - Ты ученик?
  - Вы местный?
  - Я преподаватель.
- Жас жігіт!
  - Қымбатты дос!
  - Құрметті қонақтар!
  - Азамат!
  - Құрметті ұстаздар!
  - Жаным!
  - Қай жатқан қелдініз?
  - Сен оқушысың ба?
  - Сіздер жергіліктісіздер ме?
  - Мен оқутушымын.

# VERANSTALTUNGEN

## Programm Almaty 14. bis 20. August

### SCENE

#### 14. AUGUST

Deeper&Deeper, DJ Denis Prashkevich  
20:00 Coffeedelia

In the mood  
20:00 Uhr, DK

Sex im Ferrari  
22:00 Uhr, Ferrari

Rock-'n'-Roll-Abend  
22:00 Uhr, Cinema Bar

Disko 70er, 80er, 90er  
21:00 Uhr, Disko Club

#### 15. AUGUST

Argentinischer Tango und Salsa  
22:00 Cinema Bar

DJ Den, DJ Nilan  
22:00 Uhr, Gas

Club-Tag  
19:00 Uhr, Copacabana Latin Club

**Arvest:** BogenbaiBatyr-Str. 75

**Cinema Bar:** Kasybek-Bi-Str. 20 / Kalda-jakow-Str.

**Coffeedelia:** Scheltoksan-Str. 117

**Copacabana Latin Club:** Scheltoksan-Str. 66

**DK:** Tulebajew-Str. 114A / Bogenbai-Batyr-Str.

Nacht des russischen Rocks  
20:00 Jest

#### 18. AUGUST

Foto-Dienstag  
20:00 DK

#### 19. AUGUST

Digitaler Mittwoch  
22:00 Uhr, Gas

#### 20. AUGUST

Deutsch-Kasachischer Stammtisch  
20:00, RWS

### AUSSTELLUNGEN

#### 14. BIS 20. AUGUST

Malerei von Tschien Wei-Dsche (China)  
Retro

Komische Ausstellung  
Arvest

„Der leise Hafen“ –  
Bilder von Tatjana Pschelnkina  
Vernissage (bis 19. August)

**Disko Club:** Schandossow-Str. 58

**Ferrari:** Studentenstr. 42A

**Gas:** Tschewtschenko-Straße 100

**Jest:** Ostseite Zentralstadion, Zugang vom Abai-Prospekt

**Retro:** Auesow-Str. 130

**RWS:** Furmanow-Str. 103

**Vernissage:** Dostyk-Prospekt 17

## VII НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ НЕМЦЕВ РК

Научное объединение немцев Казахстана объявляет о проведении VII Научной конференции, которая пройдет в г. Алматы с 14 по 16 октября 2009 года. Доклады принимаются по пяти секциям: гуманитарная – руководитель Герольд Бельгер; секция по естественным наукам – руководитель академик Эрнст Боос; агро-биологическая секция – руководитель академик Эрвин Госсен; медицинская – руководители доктор Владимир Крайсман и доктор Дитер Зайцер; и секция юридических наук – руководитель профессор Владимир Роот.

Доклады принимаются по адресу: г. Алматы, Немецкий дом, мкр. Самал,

3-9. Срок подачи материалов – до 1 октября 2009 года.

По всем вопросам обращаться по телефонам: (727) 263 58 20; 386 52 91; 263 32 14, моб.: 8 701 165 88 61. E-Mail: boos@satsun.sci.kz

Членам научного объединения, предоставившим доклады, будут оплачены командировочные расходы по Республике Казахстан (проезд поездом).

Конференция будет проходить на базе санатория Кок-Тобе по адресу: г. Алматы, ул. Луганского, 54.

Проезд автобусами №№ 48, 29, 99, 141, 128 до остановки «Дворец школьников».

# NOTFALLRUFNUMMERN

**Feuerwehr:** 101

**Polizei:** 102

**Notarzt:** 103

**Gas-Notruf:** 104

### Allg. Rettungsdienst

(Schlüsselnotdienst, etc.): 051

### Deutsches Generalkonsulat in Almaty

Iwanilow-Str. 2, 050059 Almaty

Generalkonsulat: +7 727 262 83 46

Bereitschaftsdienst: +7 701 768 77 97

e-mail: info@almaty.diplo.de

internet: www.almaty.diplo.de

### Vertrauensärzte der Deutschen Botschaft in Kasachstan

#### Dr. Olga Khan

„Med for all“: Baisejitow-Str. 40

Praxis: +7 727 267 27 61

#### Dr. Jewgeni Makarewitsch

Mobil: +7 777 210 22 41

#### Dr. med. Dieter Seitzer

National Research Center for Mother & Child Health: Turan-Str. 32, 010000 Astana

Klinik: +7 7172 50 80 37

Mobil: +7 705 133 88 22

Kontakt und Sprechstunden Almaty

Mobil: +7 707 222 62 61

e-mail: dr.dieter@seitzer.org

## DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

### Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко  
Редактор немецкой части: Ульф Зегерс

Сотрудничество: Дженнифер Брандт,  
Инга Мантлер

Адрес редакции:

050051, Алматы, Самал-3, 9

Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263 58 06

E-mail: daz.almaty@gmail.com

[www.deutsche-allgemeine-zeitung.de](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de)

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз. Заказ № 1100. Периодичность - 1 раз в неделю. Отпечатано АО "Алматы-Боласхак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

# FOTO DER WOCHE



Bild: Jennifer Brandt

Schau mir in die Augen Kleines: Auf derart engen Fellkontakt mit der im Zoo auf dem Koks Töbe beheimateten Ziege darf sich nur freuen, wer tief in seine Taschen greift. Kohl und nicht Kohle sollte darin verborgen sein, sonst wendet sich das meckernde Tier ab.

## ГЕРМАНИЯ ДЛЯ ВАС С АГЕНТСТВОМ "ТОРНО"

Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

### Сервис наших услуг

- \* Консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН визы, получения вида на жительство дальнего и ближнего зарубежья
- \* Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению
- \* Переводы с нотариальным заверением.
- \* Страхование (Казакхистрах, Алтын полис), автострахование (Nomad)
- \* Авибилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- \* Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, РАЙЖЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР
- \* Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- \* Доставка автомобилей автовозом из Германии.

### Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

### НАШ АДРЕС:

050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 16

Административное здание "Сайран"

Тел./факс (727) 278-07-18, 276-12-05; e-mail: torn@mail.ru

### Фирма «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой к дому. Принимает багаж и посылки.

Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг.

Казахстан, г. Алматы, ул. Спартака, 14 (Шолохова - Акан Серы)

Телефоны для справок: +7 (727) 236 77 39, +7 (705) 96 36 118

## ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

### Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimentko  
Redakteur des deutschen Teils: Ulf Seegers

Mitarbeit: Jennifer Brandt, Inga Mantler

Adresse:

Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263 58 08

E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registrierungsnummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buch.), 378-35-25 (Comp.)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.